

N. 276966 *Sofia Perez* ZRV 3562

# DICCIONARIO

MANUAL

## EUSKERA Y CASTELLANO

Y ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

PARA USO DE LA JUVENTUD DE GUIPÚZCOA

CON EJEMPLOS DE AMBOS IDIOMAS

POR

D. Luis Astigarraga y Ugarte



18.<sup>a</sup> EDICIÓN,

cuidadosamente corregida con arreglo a la ortografía de la Academia de la Lengua Vasca y aumentada considerablemente con una tabla y ejercicios muy útiles para la conjugación de los verbos, análisis gramaticales y manual de conversación.

*otite ante*  
*Mahamud*

---

Necesaria pueris jucunda senibus. Quint.

---

TOLOSA:

Imprenta, Librería y Encuadernación de E. López.

Solana, 8.—1926.

LEGADO ITZIAR ZAPIAIN

2010

ITZIAR ZAPIAINEN LEGATUA

---

Este Diccionario ha sido mejorado notablemente con la adición del verbo **ser** y con los ejercicios de construcción gramatical y la de períodos de varias oraciones, siendo la parte adicional propiedad del editor Eusebio López.

---



## ADVERTENCIA

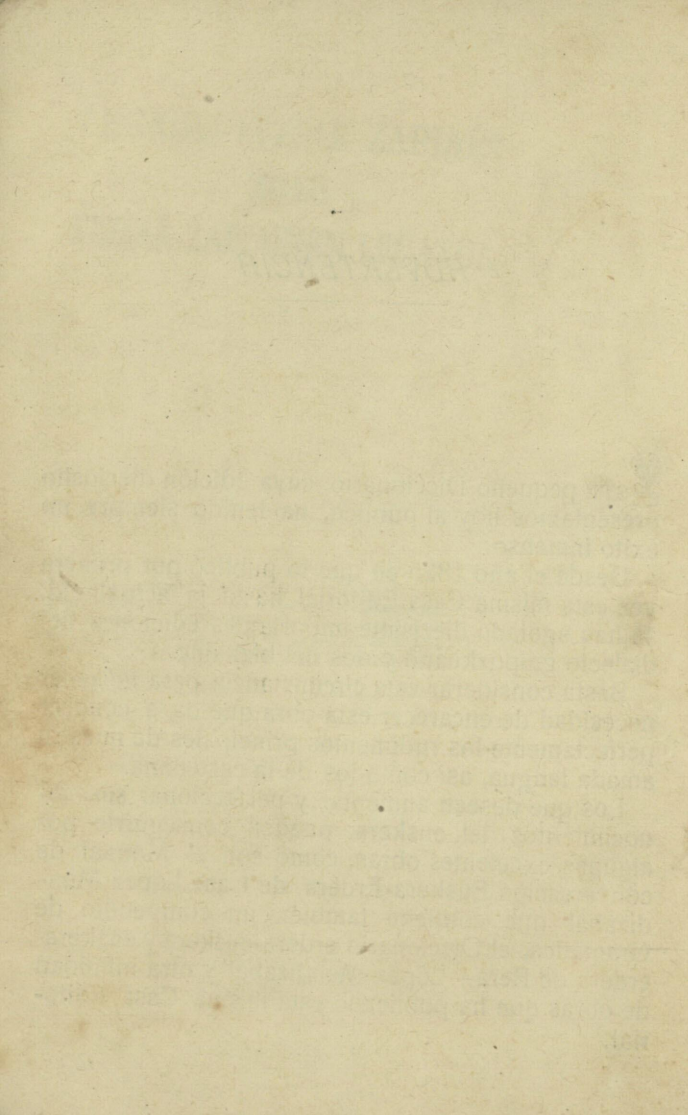
---

**E**STE pequeño Diccionario, cuya edición dieciocho presentamos hoy al público, ha tenido siempre un éxito inmenso.

Desde el año 1825 en que lo publicó por primera vez esta misma Casa Editorial hasta la actualidad, se han agotado diecisiete importantes ediciones del dialecto guipuzkoano y dos del bizkaino.

Basta considerar esta circunstancia para no tener necesidad de encarecer esta obra que da a conocer perfectamente los rudimentos principales de nuestra amada lengua, así como los de la castellana.

Los que deseen aumentar y perfeccionar sus conocimientos del euskera, pueden conseguirlo por algunas excelentes obras, como son el Manual de conversación Euskera-Erdera, de Isaac López Mendizabal que contiene también un compendio de Gramática, el Diccionario erdera-euzkera y euzkera-erdera de Bera—López Mendizabal y otra infinidad de obras que ha publicado esta misma Casa Editorial.



¿CUÁNTAS ESPECIES DE PALABRAS TIENE LA LENGUA  
CASTELLANA? O ¿CUÁNTAS SON LAS PARTES  
DE LA ORACIÓN?

## Esaldiaren zatiak.

Bederatzi dira erderak  
edo Gaztelako izkun-  
tzak dituen itz mueta  
edo esaldiaren zatiak,  
Euskerak eta beste iz-  
kuntz askok dituzten be-  
zela, latiniak zortzi baizik  
ez izan arren.

## ETA DIRA:

Mugalea, izena, izenor-  
1 2 3  
dea, aditza, malagiña,  
4 5  
aditz-izena, aufetitza,  
6 7  
alkargaya, sentzun-itza.  
8 9

### Partes de la oración.

Nueve son las especies de palabras o partes de la oración que tiene la lengua castellana, como las tienen el Euskera y otros varios idiomas o lenguas, aunque el latín no tiene sino ocho.

**SON PUES:**

Artículo,	Nombre,	Pro-
1	2	3
nombre,	verbo,	adverbio,
	4	5
participio,	preposición,	
<del>6</del>	7	
conjunción,	interjección,	
8	9	

Itz mueta edo esaldia-  
ren bederatzi zati oyen  
artean, batzuk dira ma-  
legayak, eta besteak  
malezgayak. Zati male-  
gayaz adierazotzen di-  
ra, bere amaikeran edo  
azkenean aldatzen dira-  
nak beste itz batzuek  
erantsita: malezgayak di-  
ra ifioiz aldatzen ez di-  
ranak.

Erderaren zati edo  
itz malegayak dira mu-  
gitza, izena, izenordea, a-  
ditza, eta aditz-izena. Ma-  
lezgayak dira malagifia,  
aufetitza, alkargaya, ta  
sentzun-itza.

## MUGALEA.

Mugalea da izenen eta  
beste itzen aurretik er-  
deran ipintzen dan itz  
labur bat, nortzaz edo  
zertzaz itz egiten dan a-  
dierazteko.

Entre estas nueve es-  
pecies de palabras o par-  
tes de la oración, unas  
son declinables y otras in-  
declinables. Por partes  
declinables se entienden  
aquellas palabras que va-  
rían en su terminación  
o inflexión y en el modo  
de significar, según se  
junten con otras; indecli-  
nables son las que nunca  
varian o mudan.

Las partes o palabras  
declinables de la lengua  
castellana son el artícu-  
lo, el nombre, el verbo  
y el participio. Las inde-  
clinables son el adver-  
bio, la preposición, la  
conjunción y la inter-  
jección.

## ARTICULO.

El articulo es una pa-  
labra corta que en cas-  
tellano se pone delante  
de los nombres y de otras  
palabras, para indicar o  
determinar la persona o  
cosa de que se habla.



El, la, lo, los, las, dira erderaren mugaleak; euskerarenak -a, -ak, ta ipintzen dira izenaren ondoren. Eta esaten da: el hombre, gizon-a la mujer, emakume-a, lo bueno, on-a: los hombres, gizon-ak, las mujeres, emakume-ak; or ikusten da el, la, los, las, dirala erderaren mugaleak euskerarenak -a, -ak diran bezela.

Izenaren ondoren mugalea euskeran ipintze ontatik, itz bat bakafá bezela bien artean egiñaz, sortu da askok sinisten duten utsegiña euskeran izen guztiak izkiedo letra a ontan amaitzen dirala; bañan izenak edo izenordeak bakarik esaten diranean, gutxi batzuek kenduezkero, ez dira a ortan bukatzen; eta onela zaldi, uso, etxe, edeí, zabal, urdin, adirazten dute caballo, paloma, casa, hermoso, ancho, azul.

El, la, los, las, son los artículos del castellano, así como los del euskera son -a, -ak, que se ponen después del nombre. Así se dice: el hombre, gizon-a: la mujer, emakume-a: lo bueno, on-a. los hombres, gizon-ak; las mujeres, emakume-ak; donde se ve que el, la, lo, los, las, son los artículos de la lengua castellana, así como -a, -ak, son los del euskera.

De esta manera de poner en euskera el artículo después del nombre, del modo que formen entre ambos como una sola palabra, se ha originado el error de que muchos están persuadidos de que todos los nombres en euskera acaban o terminan en la letra a, pero cuando los sustantivos o adjetivos van solos, excepto muy pocas palabras, no terminan en a; y así zaldi, uso, etxe, eder, zabal, urdin, significan caballo, paloma, casa; hermoso, ancho, azul.

## IZENAK.

## NOMBRES SUSTANTIVOS

Izena da itz malegai bat, gizon-emakumeak, abereak, edo beste gauza guztiak izendatu edo adierazotzeko.

El nombre sustantivo es una palabra declinable que sirve para nombrar o denotar las personas, animales o todas las demás cosas.

## Izenak.

## Nombres sustantivos.

Jaungoiko

Dios

sua

el fuego

Aita

el Padre

aizea

el viento

Semea

el Hijo

lurra

la tierra

Espiritu

el Espíritu

ura

el agua

Santua

Santo

itxasoa

el mar

Egilea

el Criador

izaf bat

una estrella

Eroslea

el Redentor

eguzkia

el sol

Aingeru

un Angel

ilargia

la luna

bat

la Madre Vir-

argi bat

una luz

Ama Birji-

gen Nuestra

iluntasuna

la oscuridad

ña

Señora

berotasuna

el calor

ume bat

una criatura

otza

el frío

sortitza

la naturaleza

egutera

el oriente

espiritua

el espíritu

sortalde

el poniente

gorputza

el cuerpo

eguerdial-

el mediodía

zerua

el cielo

dea

el septentrion

deun bat

un santo

eguraldia

el tiempo

odeya

la nube

euria

la lluvia

txingofa	el granizo	astelena	el lunes
edura	la nieve	astearfea	el martes
izotza	el hielo	asteazke-	el miérco-
inontza	el rocío	na	les
lanbroa	la bruma	osteguna	el jueves
tximista	el relámpago	ostirala	el viernes
oñaztafa	el rayo	larunbata	el sábado
ustargia	el arco iris	Ilbeltza	Enero
lufikara	el terremoto	Otsaila	Febrero
eguna	el día	Epaila	Marzo
egun txin-		Jofaila	Abril
ta	el alba	Ofila	Mayo
gaba, afa-		Garagafi-	
tsa	la noche	la	Junio
gaberdia	la media no-	Uztaila	Julio
	che	Dagonila	Agosto
goiza	la mañana	Agoia	Septiembre
eguerdia	el mediodía	Ufia	Octubre
afatsaldea	la tarde	Azaroa	Noviembre
jayeguna	día festivo	Lotazila	Diciembre
asteguna	día de traba-	uda	el verano
	jo	udazkena	el otoño
ordua	la hora	negua	el invierno
astea	la semana	udabefi	primavera
ila	el mes	iñauteri	carnaval
urtea	el año	austefe-	
gizaldi bat	un siglo	gun	día de ceniza
betikota-		garizuma	cuaresma .
sun	la eternidad	aste san-	Semana
asiera	el principio	tu	santa
erdia	mitad, medio	abendua	el adviento
ondoa	el fin	eguefi	navidad
igandea	el domingo	gabon	noche buena



gizon  
emakume  
agure  
atso  
gazte bat  
mutil bat  
ume  
ezkongai

Gizonaren  
adiñak

umearoa  
gaztearoa  
zartzaroa

Gizon-gorputza-  
ren zatjak

burua  
bekokia  
ilea  
bizaía  
árpegia  
begia  
bekaña  
betazala  
sudurá  
matrale-  
zurá  
ezpaña  
aia  
oítza  
agiña

hombre  
mujer  
hombre viejo  
mujer vieja  
un joven  
unmuchacho  
niño, niña  
soltero, sol-  
tera

Eddades del  
hombre

la infancia  
la juventud  
la vejez

Partes del cuer-  
po humano

la cabeza  
la frente  
el cabello  
la barba  
la cara  
el ojo  
la ceja  
el párpado  
la nariz

la quijada  
el labio  
la boca  
el diente  
la muela

oyak  
betagiña  
aosapaya  
eztaía  
belaía  
baldokiak  
okotza,  
lepoa

kolkoa  
magala

bulaía  
érapea  
bizkaía  
besoa  
eskubi  
ezkeí  
galtzarbea,  
ukalondoa  
eskumutu-  
ra  
eskua  
beatza  
azkazala  
sabela  
txilboía  
ezuía  
sayetsak  
gunzuru-  
na  
alboa  
gería

las encías  
el colmillo  
el paladar  
la garganta  
la oreja  
las sienes  
la barba  
el cuello, el  
pescuezo  
el senó  
el regazo, la  
falda  
el pecho  
la ubre  
la espalda  
el brazo  
derecho  
izquierdo  
el sobaco  
el codo  
el puño, la  
muñeca  
la mano  
el dedo  
la uña  
el vientre  
el ombligo  
el hueso  
las costillas  
el riñón  
el costado  
la cintura



iztalokia	la ingle	Gorputzaren beste egokiak.	Propiedades del cuerpo.
ipurmamiak	las nalgas		
iztaña	el muslo	negaña	el lloro
iztarezuña	el fémur	mukia	el moko
belauna	la rodilla	txistua	la saliva
belaunpea	la corva	txixa	la orina
aztala	la pantorrilla	paña	la risa
oña	el pié	asnasa	el aliento
oñazpia	la planta del pié	oyuska	el gemido
orpoa	el talón	loa	el sueño
nañua	el cutis	esna	despierto
txonkatila	el tobillo	ametsak	los sueños
		otsa	el ruido
		itz bat	una palabra
		ederñtasuna	la hermosura
Barrengo eta bestelako zatiak.	Partes interiores y otras.	osasuna	la salud
ezuña	el hueso	itsusitasuna	la fealdad
muñak	los sesos	gaxotasuna	la enfermedad
aragia	la carne		
koipea	la grasa		
odola	la sangre	Bost sentzuak.	Los cinco sentidos
zaña	la vena		
sayetsezuf	costilla	ikusmena	la vista
giltzuñña	el riñón	entzumena	el oído
biotza	el corazón	usaimena	el olfato
barea	el bazo	gozamen	el gusto
birika	el pulmón	ukimena	el tacto
gibela	el higado		
beazuna	la hiel	Gaxotasun eta eriak	Las enfermedades y achaques.
maskuria	la vejiga		
esnea	la leche	gaitza	la enfermedad

miña  
zorabioa  
otzikara  
eztula  
baztanga  
zornea  
zuldar bar  
zauri bat  
eriotza  
makara  
garatxo  
zimura

Animaren  
egokiak

anima  
adimena  
  
gogoa  
ezaguera  
aztua  
jakintasuna  
erotasuna  
itza  
erabakia  
burujausia  
utsa  
naitasuna  
maitetasuna  
gorotoa  
sinismena  
bildura

el dolor  
el vahido  
el escalofrío  
la tos  
la viruela  
la materia  
un grano  
una llaga  
la muerte  
la legaña  
la berruga  
la arruga

Propiedades  
del alma,

el alma  
el entendimiento  
la voluntad  
la razón  
el olvido  
  
la sabiduría  
la locura  
la palabra  
la sentencia  
el insensato  
el error  
el deseo  
el amor  
el odio  
la fe  
el miedo

pakea  
atsegiña  
lotsa  
efukia

Soñekoak eta gañerako gauzak.

soñekoa,  
jantzia  
galtzak  
galtzerdiak  
atoa  
gerikoa  
euna  
oyala  
lepokoa

txanoa  
boina  
ofazia  
erlojua  
labana  
gonak  
atoak  
amantala  
belafietakoak

Jateko gauzak

gozaria  
bazkaria

la paz  
la alegría  
la vergüenza  
la compasión

Vestidos y cosas exteriores.

el vestido  
los calzones  
las medias  
la camisa  
el ceñidor  
el lienzo  
el paño  
el pañuelo  
del cuello.

el gorro  
la boina  
el peine  
el reloj  
la navaja  
las sayas  
las enaguas  
el delantal  
los pendientes.

Cosas de comer

el almuerzo  
comida de  
mediodía

aparia	la cena	esnea	la leche
ogia	el pan	gazta	el queso
artoa	el maiz	gaztanbera	la cuajada
azala	la corteza	añaya	el pescado
mamiñ	la miga	amofaya	la trucha
irina	la harina	legatza	la merluza
legamia	la levadura	txitxardiñak	las angulas
ura	el agua	izokia	el salmón
ardoa	el vino	lupia	la lubina
sagardoa	la sidra	txirlak	las almejas
gatza	la sal	pipeña	la pimienta
olioa	el aceite	añautza	el huevo
ozpiña	el vinagre	azak	las berzas
aragia	la carne	babeñunak	las alubias
urdaya	el tocino	ilafak	las arbejas
odolkia	la morcilla		
lukainka	la longaniza	Aidetasunaren	Grados del pa-
urdai-azpia	el jamón,	mallak,	rentesco
	pernil		
salda	el caldo	aita	el padre
oñoa	la gallina	semea	el hijo
oñaskoa	el pollo	ama	la madre
oñanda	la polla	alaba	la hija
oñara	el gallo	aitona	el abuelo
usoa	la paloma	amona	la abuela
usakumea	el pichón	iloba	el nieto, la
epeña	la perdiz		nieta
oñagoña	sorda, becada	biñoba	biznieto, biz-
galepeña	la codorniz		nieta
ate bat	un pato	anaya	el hermano
zozo bat	un tordo	añeba	la hermana
txori bat	un pájaro		(con rela-
erbia	la liebre		ción a un
			hermano)



aizpa

bizki  
osaba  
iġobaizeba  
lengusua  
bestengu-  
suaaidea  
senafa  
emaztea  
aitagiafe-  
baamagiafe-  
basuya  
erafa  
ugazaita  
ugazama  
ugazsemea  
ugazalaba  
besoetakoaita  
besoetako  
ama  
alarguna

adizkidea

la hermana  
(con relación  
a otra her-  
mana)mellizo  
el tío  
sobrino, so-  
brinala tía  
el primo  
segundo pri-  
moel pariente  
el marido  
la mujer

el suegro

la suegra  
el yerno  
la nuera  
el padrastro  
la madrastrael hijastro  
la hijastra

el padrino

la madrina  
el viudo, la  
viudaamigo, ami-  
gaAgintzen dute-  
nak eta mende-  
koak.Los que mandan  
y los súbditos.efegea  
mendekoajauna  
nagusia  
etxekoan-  
drea  
mofoya

neskamea

Elizako gauzak  
eta egiteak.el rey  
el vasallo  
el súbdito  
el inferior  
el Señor  
el amo  
el ama, la  
señora  
el criado  
la criadaeliza  
aldarea  
zeñaldoa  
iġoya  
apaiza  
aita santua  
gotzaya

Beste langintzak

la iglesia  
el altar  
el ataúd  
el féretro  
el clérigo  
el Papa  
el ObispoOtros destinos  
u oficiosnekazaria  
ikazkiña  
mandazaya  
itzaya  
artzaya  
arakiña  
arġiña  
arotzael labrador  
el carbonero  
el arriero  
el carretero  
el pastor  
el carnicero  
el cantero  
el carpintero



eñementa-  
ria  
olagizona  
urtzalea  
igilea  
zilargilea  
añantzalea  
aizkora  
guraizeak  
ziria  
eztena  
añaua  
goldea  
atxurá  
joñaya  
itaya  
akulua

el herrero  
el ferrón  
el fundidor  
el tirador  
el platero  
el pescador  
el hacha  
las tijeras  
la cuña  
la lezna  
el remo  
el arado  
la azada  
el zarcillo  
la hoz  
el aguijón

Eñi batean ete  
etxetan arkitzen  
diran gauzak

Cosas que suele  
haber en un pueblo  
y en las casas

eñia  
añandegia  
arategia  
ostatua  
etxea  
ataria  
atea  
ukulua  
leyoa  
giltza  
itxitura

el pueblo  
la pescaderia  
la carniceria  
la posada  
la casa  
el zaguan  
la puerta  
la cuadra  
la ventana  
la llave  
el cerra-  
miento

krisketa  
eskaratza  
labea  
baratza  
zura  
ola  
abea  
añia  
adrilua  
tela  
karea  
ondara  
tresnak  
aulkia  
maya  
katilua

eltze bat  
pitxara  
argizaya  
saskia  
ontzia  
upela  
kutxa  
oya  
lastaya  
maindirea  
sukaldea  
aspoa  
sua  
egura  
ezpala  
ikatzá

el pestillo  
el portal  
el horno  
la huerta  
la madera  
la tabla  
la viga  
la piedra  
el ladrillo  
la teja  
la cal  
la arena  
los muebles  
el banco  
la mesa  
taza, escudi-  
lla

una olla  
el jarro  
la cera  
el cesto  
la vasija  
la cuba  
el arca  
la cama  
el jergón  
la sábana  
la cocina  
el fuelle  
el fuego  
la leña  
la astilla  
el carbón

iduria	el cisco	antxumea	el cabrito
iletia	el tizón	txefia	el cerdo
autsa	lo ceniza	astoa	el burro
gaña	la llama	zaldia	el caballo
kea	el humo	beoña	la yegua
kedaña	el hollín	mandoa	el macho
ardagaya	la yesca	txakufa	el perro
suafía	el pedernal	katua	el gato
paziya	la caldera	erbia	la liebre
kakoa	el gancho	katamotza	el tigre
sula	la herrada	azaria	el raposo
buñuntzia	el asador	erbiñudea	la comadreja
lokafia	la cuerda, la soga	otsoa	el lobo
buñuntza-		artza	el oso
lia	el cujal	tximua	el mono
baya	el cedazo	basauntza	el ciervo
liburua	el libro	sagua	el ratón
		añatoya	la rata
		satoña	el topo

Lau onietako abe-  
reakAnimales cua-  
drúpedos

Aberien gauzak

Cosas de los  
animales

aberea	la bestia		
idia	el buey	artalde	el rebaño
zezena	el toro	nañua	el cuero
beya	la vaca	ilea	el pelo, la lana
txal bat	un ternero	adaña	cuerno, asta
bigaya	la novilla	zurdilea	la crin
zekoña	el novillo	isatsa	la cola
ardia	la oveja		el rabo
aria	el carnero	mutuña	el hocico
arkumea	el cordero	saletxea	el redil
auntza	la cabra	txefitokia	la pocilga
akeña	el chivo	aska	el abrevadero

Egaztiak beren egokiakin	Aves con sus pertenencias		
kakalardoa	el escarabajo	birigañoa	la malviz
txori bat	un pájaro	kabiya	el nido
epeña	la perdiz	mokoa	el pico
galepeña	la codorniz	egoa	el ala
oñoa	la gallina	Zomoro ta piztiyak	Insectos y bi-chos.
oñaskoa	el pollo	sugea	la culebra
oñanda	la polla	zirauna	la víbora
oñara	el gallo	muskeña	el lagarto
oñaloka	la gallina clueca	surangila	la sabandija
usoa	la paloma	armiarma	la araña
atea	el pato	igela	la rana
oñagoña	sorda, beca-da	aña	el gusano
istingoña	el becacin	zoña	el piojo
argioñara	abubilla o gallito de S. Martin	arkakusoa	la pulga
txita	el pollito	partza	la liendre
indioñara	el pavo	eulia	la mosca
indioña	la pava	eltxoa	el mosquito
belea	el cuervo	erlea	la aveja
ontza	la lechuza	listoña	la avispa
antzara	el ganso	sitsa	la polilla
egabera	el ave fria	txinduña	la hormiga
pagauso	la torcaza	mitxeleta	la mariposa
mirua	el milano	eztia	la miel
buzoka	el buitre	argizaya	la cera
añoa	el águila	Ariak, menas-tak eta beste gauzak.	Piedras, metales y otras cosas.
ormatxoria	el gorrión	aña	la piedra
zozoa	el tordo	meatza	la mina
		mea	la vena
		uña	el oro
		zilaña	la plata



burnia	el hierro	mañubia	la fresa
altzairua	el acero	masusta	la mora
aitza	la peña	gaztain-	el erizo de
pikea	la pez	-morkotza	la castaña
mendia	el monte	tipula	la cebolla
aldapa	la cuesta	baratzuria	el ajo
tontoña	la cumbre	ilaña	la arbeja
efetena	la acequia	zerba	la acelga
zelaya	el prado	mastia	la viña
basoa	el bosque	pagoa	el aya
eguña	la leña	aritzia	el roble
lufa	la tierra	lizaña	el fresno
soroa	la heredad	elofia	el espino
esia	el seto	gorostia	el acebo
belaña	la yerba	zumafa	el álamo
asia	la semilla	ostazuria	el chopo
garia	el trigo	artea	el encino
zikiroa	el centeno	zumea	el mimbre
garagafa	la cebada	intxusa	el sauco
oloa	la avena	otea	la argoma
artoa	el maíz	garoa	el helecho
artatxikia	el mijo	burua	la espiga
arbia	el nabo	sasia	la zarza
sagaña	la manzana	arantza	la espina
udarea	la pera	azala	la corteza
arana	la ciruela	mamia	el meollo
irasagaña	el membrillo	alea	el grano
gerezia	la cereza	ostoa, oña	la hoja
intxaña	la nuez	enboña	el tronco
uña	la avellana	lorea	la flor
ezkufa	la bellota	bidea	el camino
pikua	el higo	bidetxigo-	
matsa	la uva	ña	la senda



		Neur'ia	Medidas.
loya	el lodo		
gufdia	el carro		
ura	el agua		
itxasoa	la mar	anega	la fanega
baga	la ola	imi bat	una cuarta
itufia	la fuente	lakaria	el celemín
urjayotza	el manan- tial	kana	la vara
tantoa	la gota	oña	el pie
osiña	el pozo	aña	el palmo
aintzira	la laguna, el lago	erpurua	la pulgada
éfota	el molino	Onbide ta gaiz- bideak	Virtudes y vicios
ola	la ferrería	garbitasu- na	la limpieza
ibaya	el rio	egia	la verdad
éfeekatxoa	el riachuelo	gezufa	la mentira

## IZEN ELKARA.

Izen elkará da gizonen, aberien, ta beste gauza guztien nolakotasuna adierazteko itz bat.

Izen elkar'ak	Nombres adjetivos
zuri	blanco, blanca
beltz	negro, negra
gofi	rojo, roja
	encarnado, encarnada
urdin	azul

## NOMBRE ADJETIVO.

El nombre adjetivo es el que sirve para denotar las cualidades de las personas, de los animales y de todas las demás cosas.

ori	amarillo, a
urdiñafe	gris
afe	pardo, a
nabaf	pintado de
	varios colores, matizado
on	bueno, buena

gaizto	malo, mala	otz	frio, a
	maligno, a	epel	tibio, a
jakintsu	sabio	busti	mojado, a
aundi	grande	legoř	seco, a
txiki	pequeño, a	irdařtsu	fuerte
lodi	grueso, a	zail	tieso, a
me	delgado, a	samuř	tierno, a
luze	largo, a	edeř	hermoso, a
labuř	corto, a	itxusi	feo, a
zabal	ancho, an- cha	begiokeř	bizco, a
		begibakař	tuerto, a
medař	angosto, a	itxu	ciego, a
zuzen	derecho, a	totel	tartamud
okeř	torcido, a	eřen	cojo, a
zař	viejo, a	elbařitu	estropeado, a
beři	nuevo, a	goř	sordo, a
gizen	gordo, a	ořzgabe	desdentado
argal	flaco, a	jantzi	vestido, a
aztun	pesado, a	erantzi	desnudo, a
arin	ligero, a	aberats	rico, a
bete	lleno, a	eskale	mendigo, a
ustu	vacio, a	nagi	perezoso, a
gogoř	duro, a	oitu	acostumbra- do, a
bigun	blando, a		habil, juicio- so
neketsu	difícultoso, difícil	zintzo	
eřaz	fácil	ase	harto, a
gozo	dulce	sendo	robusto, a
min	amargo, a	gaxo	enfermo, a
garbi	limpio, a	zorioneko	dichoso, a
zikin	sucio, a	zorigaizto- ko	infeliz
urde	asqueroso, a	egizko	verdadero, a
bero	caliente		

		Izen elkar, zen bakargarenak.	Nombres adjeti- vos numerales ordinales.
girnati	antojadizo, a		
ero	loco, a		
amofatu	rabioso, a		
bidezko	recto, a	1. <sup>o</sup> lenbizi-	primero,
bilduñti	tímido, a	ko	primera
gezuñti	mentiroso, a	2. <sup>o</sup> bigañen	segundo,
latz	áspero, a		segunda
garbi	limpio, a	3. <sup>o</sup> irugañ-	
lotsagabe	desvergon-	en	tercero, a
	zado	4. <sup>o</sup> laugañ-	
biozbera	compasivo, a	en	cuarto, a
efukigafi	lastimoso, a	5. <sup>o</sup> bosgañ-	
eskeñgabe	ingrato, a	en	quinto, a
alpeñ	ocioso, a	6. <sup>o</sup> seigañ-	
adizkide	amigo, a	en	sexto, a
etsai	enemigo, a	7. <sup>o</sup> zazpi-	
zeken	tacaño, a	gañen	séptimo, a
guzti	todo, a	8. <sup>o</sup> zoftzi-	
batere	ninguno, a	gañen	octavo, a
ezerere	nada	9. <sup>o</sup> bedera-	nono, a no-
norbait	alguno, a	tzigañen	veno, a
orlako	fulano, a	10. amar-	
alako	zutano, a	gañen	décimo, a
asko	mucho, a	11. amaika-	
gutxi	poco, a	gañen	undécimo, a
batzuk	varios, as	12. amabi-	duodéci-
beste	otro, a	gañen	mo, a
bakañ	uno solo, a	13. amairu-	décimoter-
bata edo		gañen	cio, a
bestea	una u otro	14. amalau-	décimocuar-
biak	los dos, am-	gañen	to, a
	bos, ambas	15 amabos-	décimoquin-
		gañen	to, a



16. amasei- gaŋen	décimo sex- to	61. iruro- geitabat gaŋen	sexagésimo primero, a etc.
17. amaz- pigaŋen	décimo sép- timo, a	70. iruro- geitamaŋ- gaŋen	septuagési- mo, a
18. emezof- tzigagaŋen	décimo oc- tavo, a	71. iruro- geitamai- kagaŋen	septuagési- mo pri- mero a
19. emere- tzigagaŋen	décimo no- no, a	80. larogei- gaŋen	octogésimo, a
20. ogeigaŋ- en	vigésimo, a	81. larogei- tabatgaŋ- en	octogésimo, primero, a, etc.
21. ogeita- batgaŋen	vigésimo pri- mero, a etc., etc.	90. larogei- tamaŋ- gaŋen	nonagésimo
30. ogeita- amaŋgaŋ- en	trigésimo, a	91. larogei- tamaika gaŋen	nonagésimo primero, a, etc.
31. ogeita- amaika- gaŋen	trigésimo primero, etc., etc.	100. eun- gaŋen	centésimo, a, etc.
40. beo- geigaŋen	cuadragési- mo, a	1000. miŋa- gaŋen	milésimo, a, etc.
41. beo- geitabatgaŋen	cuadragési- mo prime- ro, a etc.	10000 amaf miŋa gaŋ- en	diez milési- mo, a etc.
50. beo- geitamaŋ gaŋen	quincuagé- simo, a	100000 eun miŋagaŋen	cien milesi- mo, a, etc.
51. beo- geitamai- kagaŋen	quincuagé- simo pri- mero, a	1.000000 miŋoigaŋ- en	millonési- mo, a, etc.
60. iruro- geigaŋ- en	sexagési- mo, a		

**IZENORDEA.**

Izenordea da izenaren ordeztu ipintzen dantza mailegai bat.

**Notin-izenordeak.**

ni; i: ura; zu  
gu; zuek; oiek

**Izenorde agerkariak.**

au, onek; ori, orietak;  
ura, arek  
oiek, oiek aiek

**Jabetasun izenordeak.**

nerea, zurea, berea

**Bearkide-izenordeak**

zein, nor, noren  
edozein, edozeinek

**PRONOMBRE.**

El pronombre es una palabra o parte declinable de la oración, que se pone en lugar del nombre.

**Pronombres personales.**

yo; tú; él, ella; usted  
nosotros, tras; vosotros,  
tras; ustedes; ellos; ellas

**Pronombres o adjetivos demostrativos.**

este, esta; ese, esa, aquel  
aquella  
estos, estas; esos, esas;  
aquellos, aquellas

**Pronombres adjetivos positivos.**

mío, tuyo, de usted, suyo

**Pronombres relativos.**

que, cual, quien, cuyo,  
cualquier, cualquiera

Ortizén edo izen elkar  
zenbatetafak

I	bat (a)
II	bi
III	iru
IV	lau
V	bost
VI	sei
VII	zazpi
VIII	zortzi
IX	bederatzi
X	amar
XI	amaika
XII	amabi
XIII	amairu
XIV	amalau
XV	amabost
XVI	amasei
XVII	amazazpi
XVIII	emezortzi
XIX	emeretzi
XX	ogei
XXI	ogei ta bat, etc.
XXX	ogei ta amar
XXXI	ogei ta amaika
XL	berogei

Pronombres o adjeti-  
vos numerales.

1	uno
2	dos
3	tres
4	cuatro
5	cinco
6	seis
7	siete
8	ocho
9	nueve
10	diez
11	once
12	doce
13	trece
14	catorce
15	quince
16	dieciseis
17	diecisiete
18	dieciocho
19	diecinueve
21	veinte
22	veintiuno, etc.
30	treinta
31	treinta y uno, etc.
40	cuarenta

(a) Los caracteres numéricos de la primera columna, indicados con letras del alfabeto, se llaman números romanos, y los de la segunda columna números arábigos.



XLI	beŕogei ta bat etc.	41	cuarenta y uno etc.
L	beŕogei ta a- maŕ	50	cincuenta
LI	beŕogei ta a- maika etc.	51	cincuenta y uno, etc.
LX	irurogei	60	sesenta
LXI	irurogei ta bat	61	sesenta y uno, etc.
LXX	irurogei ta a- maŕ	70	setenta
LXXI	irurogei ta a- maika	71	setenta y uno, etc.
LXXX	larogei	80	ochenta
LXXXI	larogei ta bat etc.	81	ochenta y uno, etc.
XC	larogei ta amaŕ	90	noventa
XCI	larogei ta a- maika etc.	91	noventa y uno, etc.
C	eun	100	cien o ciento
CX	eun ta amaŕ etc.	110	ciento diez, etc.
CC	beŕeun	200	doscientos
D	bosteun	500	quinientos
CM	bederatzireun	900	novecientos
M	miŕa	1000	mil
Miloya		1000000	millón

ADITZA.

VERBO.

Aditza da itz edo esal-  
diaren zati maŕegai  
bat adierazotzeko, gi-  
zon - emakumien, abe-  
reen eta beste gauza

El verbo es la pala-  
bra o parte declinable  
de la oración que sirve  
para denotar o significar  
la existencia de las per-

guztien izatea, eta nolatan dauden, ser egiten ari diran, ta zer eramaten duten. Egon, izan, lo egin, eraman, jan, jantzi, dira eraskitzak, baita ere ondorengo itz oyek:

sonas, de los animales de todas las demas cosas de qué modo están o existen, qué están haciendo y qué es lo que padecen o sufren. Estar, ser, dormir, llevar, comer, vestir son verbos, como tambien las siguientes palabras:

edan	beber	izerditu	sudar
barautu	ayunar	garbitu	limpiar
apaldu	cenar	igortzi	frotar
ase	hartarse	ikaratu	temblar
moskoftu	emborra-	atz-egin	rascar
	charse, em-	eztul egin	toser
	briagarse	puztu	hincharse
etzin	echarse	irakufi	leer
amets-egin	soñar	ikasi	aprender
esnatu	despertarse	tolestu	doblar
jaiki	levantarse	itxi	cerrar
erantzi	desnudarse	asi	empezar
oraztu	peinar	egin	hacer
par-egin	reir	nai	querer
negar-egin	llorar	esan	decir
aizeman	soplar	deadaf-egin	gritar
txistu-egin	silbar	erausi	charlar
entzun	escuchar	deitu	llamar
aditu	oir	galdetu	preguntar
usai-egin	oler	erantzun	responder
ikusi	ver	ixildu	callar
begiratu	mirar	asi	criar, educar

erakutsi	enseñar	sendatu	curar, sanar
ikasarazi	mostrar, ins- truir	erosi	comprar
lotsakeriak	reñir, repre- nder	saldu	vender
eman	reñir	eskatu	pedir
asefetu	mandar	zof-izan	deber
agindu	negar	eman	dar
ukatu	murmurar	aftu	tomar
gaizki-esan	conocer	kendu	quitar
ezagutu	saber	eskeñi	ofrecer
jakin	imaginar	agindu	prometer
irudi	creer	iritxi	lograr
sinistu	guardar	jayo	nacer
eskutatu	olvidarse	azi	crecer
aztu	atemorizarse	il	morir
bilduftu	temer	auf-egin	parir
bilduf-izan	resolver, de- cidir	mugitu	mover
erabaki	acariciar	joan	irse, mar- chase
maitatu	sacudir	etofi	venir, llegar
astindu	perdonar	ibili	andar
barkatu	aborrecer	alderatu	acercar
gorotatu	denunciar,	agertu	aparecer
salatu	acusar	iraun	durar
bota	echar, tirar	iges egin	huir
ostu	robar, hur- tar	arapatu	coger, pillar
il	matar	erori	caer
ito	ahogar	auferatu	adelantar
dantzatu	bailar	ufutiratu	alejar
jostatu	jugar	iften	salir
irabazi	ganar	saftu	entrar
galdu	perder	igo	subir
		jetxi	bajar
		bialdu	enviar
		berandutu	tardar



eseri	sentarse	azkatu	soltar
igeri-egin	nadar	korapilatu	anudar
ondatu	irse a pique	bildu	recoger
lan-egin	trabajar	ausi	romper
ikutu	tocar	uratu	rasgar
jo	pegar, sacudir	ebaki	cortar
erabili	menear	zetu	desmenuzar
itxi	cerrar	estutu	apretar
iriki	abrir	iduki	tener
jaso	levantar	ezkutatu	ocultar
bete	llenar	estaldu	cubrir
ixuri	derramar	agertu	descubrir
banatu	esparcir	bilatu	buscar
busti	mojar	arkitu	hallar
atera	sacar	zikindu	ensuciar
nastu	mezclar	zuritu	blanquear
zabaldu	ensanchar	irazeki	encender
ipiñi	poner	itzali	apagar
erein	sembrar	josi	coser
txertatu	injertar	adobatu	remendar
lotu	atar, ligar	ots-egin	sonar
		eraso	acometer

### **Abere eta egaztien egipenak**

zaldiak edo beoak  
 irintziatzen du  
 astoak okorotzen du  
 leoyak oroatzen du  
 zezenak, idiak, beyak  
 mu egiten du

### **Acciones de los cuadrúpedos y aves**

ei caballo o la yegua re-  
 lincha  
 el asno o burro rebuzna  
 el león ruge  
 el toro, el buey o la vaca  
 muge

zefiak kufinkatzen du  
 otsoak, txakurak guau-  
 tzen du  
 txakurak zaunkatzen  
 du  
 ardiak, ariak beaka e-  
 giten du  
 katuak miauka egiten  
 du  
 oloak alaratzen du  
 beleak eraskatzen du

el cerdo gruñe

el lobo, el perro aulla

el perro ladra

la oveja el carnero bala

el gato mauila

la gallina cacarea

el cuervo grazna

## ADITZ-IZENA

Aditz-izena da aditza-  
 tik datoñen itz mañegai  
 edo izen elkar bat. Er-  
 deran aditz-izen geye-  
 nak bukatzen dira letra  
 edo izki oyetan, **ado, ido;**  
 euzkeran mugale **a, ak,**  
 aditzari erantzi az era-  
 tzen diran bezela.

## PARTICIPIO

El participio es una  
 palabra declinable, o un  
 nombre adjetivo que vie-  
 ne del verbo. En caste-  
 llano los más de los par-  
 ticipios acaban en **ado o**  
**en ido;** así como en euz-  
 kera se forman aña-  
 diendo al verbo el arti-  
 cñlo **a, ak.**

Arauz egindako  
 aditz-izenak

Participios  
 regulares

maitatua	amado, a
eramana	llevado, a
lotua	atado, a
eñea	asado, a
ekañia	traído, a

eroria	caído, a
urtua	derretido, a
aberastua	enriqueci- do, a
eta onela	y así todos
beste guz- tiak	los demás

Araugabeko  
aditz izenakParticipios  
irregularesegiña  
ipiña  
ikusia  
ila  
piztuahecho, a  
puesto, a  
visto, a  
muerto, a  
resucitado, aidikia  
estalia  
esanaabierto, a  
cubierto, a  
dicho, a

## MALAGIÑA

Malagiña da geyetan aditzaren ondoren, ta onek adierazten duena geyago azaltzeko ipintzen dan itz edo esaldiaren zati malezgaibat.

## ADVERBIO

El adverbio es una palabra o parte indeclinable de la oración, que las más veces se pone después del verbo. para modificar la significación de este o para explicarla más.

Toki-  
malagiñakAdverbios de  
tiemponun  
of  
emen  
aruntz  
an  
onuntz  
ufean  
ufuti  
nora  
bañenen  
bañena  
ateandonde  
ahi  
aquí  
hacia allá  
allí  
hacia acá  
cerca  
lejos  
adonde  
dentro  
adentro  
fueraatera  
goyen  
bean  
aúfean  
atzean  
gañean  
azpianafuera  
arriba  
abajo  
delante  
detrás  
encima  
abajo

Asti-malagiñak

Adverbios de  
tiemponoiz  
orduan  
gauf  
atzocuando  
entonces  
hoy  
ayer



erenegun	anteayer
bigar	mañana
etzi	pasado ma- ñana
orain	ahora
aufki	luego
berandu	tarde
goiz	temprano
safi, laister	presto, pron- to
beti	siempre
ifioiz	nunca
ifioiz ez	jamás
bitaftean	mientras tanto

Aldi-  
mallagifiak.

Adverbios  
de tiempo

ondo, ongi	bien
gaizki	mal
ala	así
geldi	quedo
agit	alto, fuerte
astiro	despacio
ixilik	calladamen- te
ongi	buenamente
gaizki, etc., etc.	malamente, etc., etc.

Beste mallagin  
batzuek

Adverbios de  
otras clases

asko	mucho
gutxi	poco
txit	muy
aski	harto
geyegi	demasiado
naiko	bastante
ainbeste	tanto
zenbat	cuanto
ain	tan
geyago	más
gutxiago	menos
obeto	mejor
gaizkiago	peor
lenbizian	primera- mente
azkenean	últimamente
len	antes
lenago	anterior- mente
gero	después
bai	si
ez	no
beaf bada	acaso, quizá
egiaz	en verdad
egiazki	verdadera- mente

## AURETITZA

Euskerak atzizkiak  
dituen bezela, gatzela-

## PREPOSICIÓN

Así como el euskera  
tiene posposiciones, el

niak ditu aurretizak.  
Aurretiz da beste itzen  
aurretik ta oyek elkar-  
ekin daukaten elkar-  
kia, egizko adiera zu-  
zentzeko ipintzen dan itz  
labur eta esaldiaren za-  
ti malezgai bat.

**Erderako aurretizak,**  
**euskeran atzizkiak dira**

**Ri, i, ari, ra.**

**Pedro-ri, Martin-i, gizo-  
na-ri**

**etxera noa**

**Aurrean**

**etxe-aurrean**

**Rekin**

**ogia-rekin, ardoa-rekin**

**Kaltez**

**nere kaltez, zure kaltez**  
**etsayaren kaltez**

castellano usa de prepo-  
siciones. Es, pues, la pre-  
posición una palabra  
corta y una parte inde-  
clinable de la oración  
que se pone delante de  
otras palabras para  
guiarlas al verdadero  
sentido de relación que  
tienen entre sí.

Preposiciones del cas-  
tellano, que en bas-  
cuence son posposi-  
ciones

**A**

**a Pedro, a Martín, al  
hombre**

**voy a casa**

**Ante**

**ante la casa**

**Con**

**con pan, con vino**

**Contra**

**contra mí, contra tí**  
**contra el enemigo**

**Ren, aren, arena, koa,  
goa, dik, tik.**

Pedro-ren etxea  
gizon-aren indaía  
Segura-koa  
Donosti-koa  
Andoain-goa  
nun-dik, emen-dik  
etxe-tik  
aúfe-tik

**Dik, tik.**

emen-dik araño  
etxe-tik mendiraño

**Ar, dar, tar.**

Tolosa-r  
Andoain-dar,  
Lañáñaga - tar Jabier

**An, ean, en, n, gan,  
tan, etan.**

etxe-an, efi-an  
luí-ean, mingañ ean  
Madrid-en, Bilbao-n  
gu-gan, Andres-egan  
bi-tan, iru-tan  
efi-etan. basterí-etan

**De**

la casa de Pedro  
la fuerza del hombre  
de Segura  
de San Sebastián  
de Andoain  
de donde, de aquí  
de casa  
de delante

**Desde**

desde aquí hasta allí  
desde casa hasta e  
monte

**De**

de Tolosa  
de Andoain  
Jabier de Larrañaga

**En**

en casa, en el lugar  
en tierra, en la lengua  
en Madrid, en Bilbao  
en nosotros, en Andrés  
en dos, en tres  
en los lugares, en los  
rincones



**Arte, artean**

uri-arte, iri-arte

gizonen-arte

**Runtz, aruntz**

etxe-runtz, baster-eruntz

**Eraño, raño, daño**

Madrid-eraño

ondaf-eraño

etxe-raño, zeru-raño

gauf-daño, egun-daño

orain-daño

aurten-daño

**Rentzat, rentzako, teko, rako, erako, tekotz**

anaya-rentzat

aita-rentzako

afeba-rentzako

ja-teko, eda-teko

ogei urte-rako

datoñen urte-rako

ain aberats iza-tekotz

eskua labur du

**Ekiko, kiko**

guraso-ekiko

**Entre**entre lugares, entre  
pueblos  
entre hombres**Hacia**hacia casa, hacia el  
rincón**Hasta**

hasta Madrid

hasta el arenal

hasta casa, hasta el  
cielo

hasta hoy

hasta ahora

hasta este año

**Para**

para el hermano

para el padre

para la hermana

para comer, para beber

para veinte años

para el año que viene

para ser tan rico tiene

cortas las manos

**Para con**

para con los padres

gizona-kiko  
nere-kiko

Gatik, gatikad, tzat

Jaungoikoa-gatik, egiten  
det  
zuek-gatik etoñi da gi-  
zon au  
guraso-tzat daukat

Araura, arauz, nez

San Mateoren arauraz  
batzuen arauz  
diote-nez

Gabe

ogi-gabe, ardo-gabe  
adizkiderik batere-gabe

Gañean, gañera

buruaren gañean  
mai-gañean  
ordi bat danez gañera  
orekin datorkit  
esan nionez gañera etze-  
zalà itzik esan, ixil-  
du ez da gau guztian

Atzean, ondoren

ate-atzean

para con los hombres  
para conmigo

Por

por Dios lo hago  
por vosotros ha venido  
este hombre  
por padre le tengo

Según

según San Mateo  
según algunos  
según dicen

Sin

sin pan, sin vino  
sin ningún amigo

Sobre

sobre la cabeza  
sobre la mesa  
sobre ser un borracho  
me viene con eso  
sobre que le dijo que no  
hablase palabra, no ha  
callado toda la noche

Tras

tras la puerta

zure ondoren nabil  
udabefiaren ondoren uda  
datoí

tras de ti ando  
tras la primavera viene  
el verano

## ALKAĖGAYA

AlkaĖgaya da esaldiak  
ta itzak alkaĖ batu e-  
do itsasierazteko itz e-  
do esaldiaren zati ma-  
lezgai bat.

### AlkaĖgayak

Ta, eta                      ez, ere  
1                                      2

-la edo, ala    orde, baña  
3                      4                      5

ere, ean, noiz    ba, ea  
6                                      7

nola, bezela, ba, ezpa  
8

zergatik, zergatik kan lako-ta baizik  
9                                      10    11

### AlkaĖgayen azalpena:

1.<sup>a</sup> Jatea ta edatea gau-  
za beafak dira.

Nagusi eta maiztefak,

## CONJUNCIÓN

Es la conjunción una  
palabra o parte indecli-  
nable de la oración, que  
sirve para unir o enlazar  
las palabras y las oracio-  
nes unas con otras.

### Conjunciones

Y, e                      ni                      que  
1                                      2                                      3

o u                      pero  
4                                      5

aunque, cuando    si  
6                                      7

como    por qué, porque  
8                                      9

pues                      sino  
10                                      11

### Ejemplos de conjuncio- nes:

1.<sup>a</sup> El comer y el beber  
son cosas precisas.

Amo e inquilinos todos



guztiak arkitzen ziran  
alkafekin.

2.<sup>a</sup> Ez jateko, ez edateko  
gogorik ez daukat.

Ez mofoyak, ez neska-  
meak-ere ez dira jaiki  
oraindik.

3.<sup>a</sup> Nere anayak esan dit  
etofiko zera-la gaur.

Nor juango da, zu ala  
zure aizpa?

4.<sup>a</sup> Emango dit irabazi  
dedan saria zilafezko  
edo ufezko dirutan.

5.<sup>a</sup> Jaten emango dizut,  
ez ordea ardorik eta ez  
ere garagardorik.

Agindu diote etofi dedi-  
la bañan bera ez da e-  
tofi.

6. Nai ezpadek ere, egin-  
go diat.

Etoftzen zeran-ean eman-  
go dizut.

Joan zindezke noiz nai.

7.<sup>a</sup> Irabaziko dezu ogia,  
lan egiten ba-dezu.

Galdetu dit ea etofiko  
zeran.

8.<sup>a</sup> Esan diot nola zau-  
den.

Nik ere egiten det zuk

se hallaban juntos.

2.<sup>a</sup> No tengo ganas de  
comer ni beber.

Ni los criados ni las cria-  
das se han levantado  
todavía.

3.<sup>a</sup> Mi hermano me ha di-  
cho que vendrás hoy.

¿Quién irá tú o tu her-  
mana?

4.<sup>a</sup> Me dará el premio  
que he ganado en mo-  
nedas de plata u oro.

5.<sup>a</sup> Te daré de comer pe-  
ro no vino ni cerveza.

Le han mandado que  
venga, más él no ha  
venido.

6.<sup>a</sup> Aunque no quieras  
lo haré

Te lo daré cuando ven-  
gas.

Puedes irte cuando quie-  
ras.

7.<sup>a</sup> Ganarás el pan si  
trabajas.

Me ha preguntado si  
vendrás.

8.<sup>a</sup> Le he dicho como  
estás.

También yo lo hago como

bezela

Gauz onak adituko ditu  
etoftzen bada.

Ezer esango ez diot zuk  
nai ezpa-dezu.

9.<sup>a</sup> zergatik (<sup>1</sup>) jaiki ze-  
rate aín berandu.

Zergatikan etofi zerate?

Aitak nai zue-lako.

10.<sup>a</sup> Ez dizut emango zuk  
biuftuko ez dirazu-ta.

Egin dezagun orain gu-  
re aita onak ala nai  
du-ta

11.<sup>a</sup> lñork ekañi ez du  
zuk baizik.

Itz bi edo geyagoz  
antolatutako alkañgayen  
gertaldiak, ipiñiko di-  
ra beste izki edo letra  
batean.

Jan eta bereala eizera  
joan da.

Emango dizkitzuk libu-  
ruak, asko ikasten  
ba-dezu.

tú

Buenas cosas oirá como  
venga

Nada le diré como tú no  
lo quieras.

9.<sup>a</sup> ¿Por qué os habeis  
levantado tan tarde?

¿Por qué habeis venido?

Porque lo quería el pa-  
dre.

10.<sup>a</sup> No te lo daré; pues  
tú no me lo volverás.

Hagámoslo ahora pues  
así lo quiere nuestro  
buen padre.

11.<sup>a</sup> Nadie lo ha traído  
sino tú.

Ejemplo de conjuncio-  
nes compuestas de dos o  
más palabras, las cuales  
se pondrán de otra letra  
diferente.

Se ha ido a caza luego  
que ha comido.

Te daré libros con tal  
que estudies mucho.

1. Tanto el **zergatik** como el **zergatikan** son para emplearlos pregun-  
tando y nunca respondiendo, así por ejemplo a la pregunta «Zergatik eseri  
zerate?» no se puede responder «zergatik nekatuak geunden» sino «nekatuak  
geundelako», o «nekatuak geunden -ta» o «nekatuak bai-geunden».

Emen egongo gera, baz-  
karia ipintzen duten  
ar-tean.

Guk lan egingo degu,  
zuek jaten dezuten  
ar-tean.

Ez gera gauñ elduko  
etxera, nola nai ibi-  
li-gatik.

Estaremos aquí entre  
tanto que preparen la  
comida.

Nosotros trabajaremos  
mientras que vosotros  
comais.

No llegaremos hoy a ca-  
sa, como quiera que  
caminemos.

## SENTZUN-ITZAK

Sentzun-itza da gure  
gogo eta biotz egintzak  
adierazo eta norbaiten  
oárpena deitutzeko itz  
maiezgai bat.

Sentzun-itzak dira oek:

<u>Ai</u>	<u>tira</u> 2	<u>a</u> 3
<u>ona, ara, zer</u> 4	<u>oi,</u> 5	
<u>eup</u> 6	<u>ots</u> 7	

Sentzun itzen gertaldiak:

1.<sup>a</sup> Ai ene!

## INTERJECCIONES

Es la interjección una  
palabra indeclinable, que  
sirve para expresar nues-  
tros afectos y los movi-  
mientos del corazón o  
para llamar la atención  
de alguno.

Las interjecciones son  
estas:

<u>Ay</u> 1	<u>ea</u> 2	<u>ah</u> 3
<u>eh</u> 4	<u>oh</u> 5	
<u>ola</u> 6	<u>vaya!</u> 7	

Ejemplos de las interjec-  
ciones.

1.<sup>a</sup> ¡Ay de mí!



- |   |  |
|---|--|
| 2. <sup>a</sup> Tira! eseri gaitezen<br>eta jan dezagun.  | 2. <sup>a</sup> ¡Ea! sentémonos y<br>comamos.            |
| 3. <sup>a</sup> A, bai, orain oroitzen<br>naiz!           | 3. <sup>a</sup> Ah, sí, ahora me<br>acuerdo.             |
| 4. <sup>a</sup> Ona emen! ara an!<br>zer?                 | 4. <sup>a</sup> ¡He aquí! ¡he allí!<br>¿eh?              |
| 5. <sup>a</sup> O, oi, zer oñaze ikar-<br>agafia!         | 5. <sup>a</sup> ¡Oh, qué dolor tan<br>terrible!          |
| 6. <sup>a</sup> Eup,! nor da emen?                        | 6. <sup>a</sup> ¡Ola! ¿quién está aquí?                  |
| 7. <sup>a</sup> Ots! ez zaitez saftu<br>besteren lanetan. | 7. <sup>a</sup> ¡Vaya! no te metas<br>en asuntos ajenos. |
-

# CONJUGACIONES DEL VERBO AUXILIAR **HABER**.

La conjugación del verbo auxiliar **haber**, es tan esencial en la lengua castellana, como lo es en el euskera, francés, inglés, etc., pues con él se forman los tiempos compuestos de todos los demás verbos. Por lo tanto, para más fácil comprensión de los jóvenes vascos, pondré su conjugación en euskera y castellano, de modo, que para aprender a formar los tiempos compuestos de cualquier verbo, sirva de ejemplo el participio **llevado** del verbo **llevar**, **eraman**.

## MODO INDICATIVO

### TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito imperfecto de todos los verbos.

### Singular.

<b>nik</b>	.	.	.	<b>det</b>	.	.	.	<b>yo</b>	.	.	.	<b>he</b>
<b>zuk</b>	.	.	.	<b>dezu</b>	.	.	.	<b>tu</b>	.	.	.	<b>has</b>
<b>ark</b>	.	.	.	<b>du</b>	.	.	.	<b>el</b>	.	.	.	<b>ha</b>

eraman

### Plural

llevado

<b>guk</b>	.	.	.	<b>degu</b>	.	.	<b>nosotros</b>	<b>hemos</b>
<b>zuek</b>	.	.	.	<b>dezute</b>	.	.	<b>vosotros</b>	<b>habeis</b>
<b>ayek</b>	.	.	.	<b>dute</b>	.	.	<b>ellos</b>	<b>han</b>

## PRETÉRITO PERFECTO

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

## Singular.

nik	.	.	izan nuen.	.	yo	.	.	.	había
zuk	.	.	izan zenduen	.	tu	.	.	.	habías
ark	.	.	izan zuen.	.	aquel	.	.	.	había

eraman

## Plural.

llevado

guk	.	.	izan genduen	.	nosotros	.	habíamos
zuek	.	.	izan zenduten	.	vosotros	.	habíais
ayek	.	.	izan zuten	.	aquellos	.	habían

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito anterior de todos los verbos.

## Singular.

nik	.	.	nuen	.	.	yo	.	.	.	hube
zuk	.	.	zenduen	.	.	tu	.	.	.	hubiste
ark	.	.	zuen	.	.	aquel	.	.	.	hubo

eraman

## Plural.

llevado

guk	.	.	genduen	.	.	nosotros	.	hubimos
zuek	.	.	zenduten	.	.	vosotros	.	hubísteis
ayek	.	.	zuten	.	.	aquellos	.	hubieron



## FUTURO IMPERFECTO.

Sirve para formar el pretérito pluscuamperfecto de todos los verbos.

### Singular.

nik . .	izango det .	yo . . .	habré
zuk . .	izango dezu .	tu . . .	habrás
ark . .	izango du. .	el . . .	habrá

eráman

### Plural.

llevado

guk . .	izango degu .	nosotros .	habremos
zuek . .	izango dezute.	vosotros .	habréis
ayek . .	izango dute .	ellos . . .	habrán

## MODO SUBJUNTIVO

### TIEMPO PRESENTE.

Sirve para formar el pretérito perfecto de todos los verbos.

### Singular.

nik . .	izan dezadan	yo . . .	haya
zuk . .	izan dezazun	tu . . .	hayas
ark . .	izan dezan .	el . . .	haya

eráman

### Plural.

llevado

guk . .	izan dezagun	nosotros .	hayamos
zuek . .	izan dezazuten	vosotros .	hayais
ayek . .	izan dezaten.	ellos. . .	hayan

## PRETÉRITO IMPERFECTO

Sirve para formar el pluscuamperfecto de todos los verbos.

## Singular.

nik izango nuke.	yo	{	hubiera, habría, hubiese
zuk izango zenduke	tu	{	hubieras, habrías, hubieses
ark izango luke	el	{	hubiera, habría, hubiese

eraman

## Plural.

llevado

guk izango genduke	nos.	{	hubiéramos habríamos, hubiésemos
zuek izango zenduteke	vos.	{	hubierais, habríais, hubieseis
ayek izango luteke	ellos.	{	hubieran, habrían, hubiesen

## MODO INFINITIVO.

presente	eraman	llevar
pretérito	eraman izan	haber llevado
futuro	eraman bear	haber de llevar
participio	eramana	llevado
ablativo absoluto	eramanik	haciendo llevado
gerundio	eramaten	llevando

No se ha puesto el modo imperativo porque en él no hay mas que un tiempo; y ese, aunque en euskera es compuesto, en la lengua castellana no es sino simple, a mas de que en las tres conjugaciones regulares del verbo castellano se pondrán los cuatro modos.

## DE LOS VERBOS REGULARES

Las conjugaciones de los verbos regulares son tres en la lengua castellana. La primera es la de los verbos que terminan el infinitivo en **ar**, como **amar, tomar, cantar**, etc. La segunda de los verbos que tienen el infinitivo en **er**, como **comer, beber, teuer**, etc. La tercera de los verbos que terminan el infinitivo en **ir**, como **partir, escribir, vivir**.

*Ejemplo de la 1.<sup>a</sup> conjugación en ar.—AMAR.*

### MODO INDICATIVO

#### TIEMPO PRESENTE.

##### Singular.

nik maitatzen det	. . .	yo amo
zuk maitatzen dezu	. . .	tu amas
ark maitatzen du	. . .	elama

##### Plural.

guk maitatzen degu	. .	nosotros amamos
zuek maitatzen dezute	. .	vosotros amais
ayek maitatzen dute	. .	ellos aman

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

## Singular.

nik maitatzen nuen . . .	yo amaba
zuk maitatzen zenduen . .	tu amabas
ark maitatzen zuen. . .	el amaba

## Plural.

guk maitatzen genduen . .	nosotros amábamos
zuek maitatzen zenduten.	vosotros amábais
ayek maitatzen zuten . .	ellos amaban

## PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE.

## Singular.

nik maitatu nuen . . .	yo amé
zuk maitatu zenduen . .	tu amaste
ark maitatu zuen . . .	el amó

## Plural.

guk maitatu genduen . .	nosotros amamos
zuek maitatu zenduten . .	vosotros amasteis
ayek maitatu zuten . .	ellos amaron

## PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO.

## Singular.

nik maitatu det . . .	yo he amado
zuk maitatu dezu, etc. .	tu has amado, etc.



PRETÉRITO ANTERIOR.

Singular.

nik maitatu nuen . . . .	yo hube amado
zuek maitatu zeuduen, etc.	tu hubiste amado, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

nik maitatu izan nuen. . .	yo había amado
zuek maitatu izan zenduen. .	tu habias amado, etc.

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

nik maitatuko det . . . .	yo amaré
zuek maitatuko dezu . . .	tu amarás
ark maitatuko du . . . .	el amará

Plural.

guk maitatuko degu . . .	nosotros amaremos
zuek maitatuko dezute . .	vosotros amareis
ayek maitatuko dute . . .	ellos amarán

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

nik maitatu izango det . .	yo habré amado
zuek maitatu izango dezu. .	tu habrás amado, etc.

## MODO IMPERATIVO

TIEMPO ÚNICO.

## Singular.

maitatu izazu . . . . .	ama tú
maitatu beza . . . . .	ame él

## Plural.

maitatu dezagun . . . . .	amemos nosotros
maitatu ezazute. . . . .	amad vosotros
maitatu bezate . . . . .	amen ellos

## MODO SUBJUNTIVO

TIEMPO PRESENTE.

## Singular.

nik maitatu dezadan . . . .	yo ame
zuk maitatu dezazun . . . .	tu ames
ark maitatu dezan. . . . .	él ame

## Plural.

guk maitatu dezagun. . . .	nosotros amemos
zuek maitatu dezazuten . . .	vosotros améis
ayek maitatu dezaten. . . .	ellos amen

PRETÉRITO IMPERFECTO.

## Singular.

nik maitatuko nuke . . . .	yo amara, amaría o amase
----------------------------	-----------------------------

zuk maitatuko zenduke . . .	tu amaras, amarias o amases
ark maitatuko luke. . . . .	él amara, amaría o amase

Plural.

guk maitatuko genduke. . .	nosotros amáramos, amariamos o amá- semos
zuek maitatuko zenduteke .	vosotros amárais, a- maríais o amáseis
ayek maitatuko luteke . . .	ellos amaran, ama- rían o amasen

PRETÉRITO PERFECTO

Singular.

nik maitatu izan dezadan . .	yo haya amado
zuk maitatu izan dezazun . .	tu hayas amado, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

nik maitatu izango nuke. . .	yo hubiera, habría o hubiese amado, etc.
zuk maitatu izango zendu- ke . . . . .	tu hubieras, habrías o hubieses amado, etc.

## FUTURO

## Singular.

nik maitatzen dedanean . .	cuando yo amare o hubiere amado
zuk maitatzen dezunean . .	cuando tú amares o hubieses amado
ark maitatzen duanean . .	cuando el amare o hubiese amado

## Plural.

guk maitatzen degunean . .	cuando nosotros a- máremos o hubié- remos amado
zuek maitatzen dezutenean .	cuando vosotros a- máreis o hubiéreis amado
ayek maitatzen dutenean . .	cuando ellos amaren o hubieren ama- do

## MODO INFINITIVO.

presente . . . .	maitatu . .	amar
pretérito . . . .	maitatu izan	haber amado
futuro . . . .	maitatu bear	haber de amar
participio. . . .	maitatua . .	amado
ablativo absoluto .	maitaturik .	habiendo ama- do
gerundio . . . .	maitatzen .	amando



*Ejemplo de la 2.<sup>a</sup> conjugación en er.—COMER.*

MODO INDICATIVO

TIEMPO PRESENTE.

Singular.

nik jaten det . . . . .	yo como
zük jaten dezu . . . . .	tu comes
ark jaten du . . . . .	él come

Plural.

guk jaten degu . . . . .	nosotros comemos
zuek jaten dezute . . . . .	vosotros comeis
ayek jaten dute . . . . .	ellos comen

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

nik jaten nuen . . . . .	yo comía
zük jaten zenduen . . . . .	tu comías
ark jaten zuen . . . . .	él comía

Plural.

guk jaten genduen . . . . .	nosotros comíamos
zuek jaten zenduten . . . . .	vosotros comiais
ayek jaten zuten . . . . .	ellos comían

PRETÉRITO PERFECTO

Singular.

nik jan nuen . . . . .	yo comí
------------------------	---------

zuk jan zenduen . . . . .	tú comiste
ark jan zuen . . . . .	él comió

## Plural.

guk jan genduen . . . . .	nosotros comimos
zuek jan zenduten. . . . .	vosotros comisteis
ayek jan zuten . . . . .	ellos comieron

## PRETÉRITO PRÓXIMO.

## Singular.

nik jan det . . . . .	yo he comido
zuk jan dezu, etc . . . . .	tu has comido, etc.

## PRETÉRITO ANTERIOR.

## Singular.

nik jan nuen . . . . .	yo hube comido
zuk jan zenduen, etc . . . . .	tu hubiste comido

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

## Singular.

nik jan izan nuen . . . . .	yo habia comido
zuk jan izan zenduen, etc . . . . .	tu habías comido

## FUTURO IMPERFECTO.

## Singular.

nik jango det . . . . .	yo comeré
zuk jango dezu . . . . .	tu comerás
ark jango du . . . . .	el comerá

**Plural.**

guk jango degu . . . .	<b>nosotros comeremos</b>
zuek jango dezute. . . .	<b>vosotros comereis</b>
ayek jango dute . . . .	<b>ellos comerán</b>

**FUTURO PERFECTO.**

**Singular.**

nik jan izango det. . . .	<b>yo habré comido</b>
zuek jan izango dezu, etc . .	<b>tu habrás comido</b>

**MODO IMPERATIVO.**

**TIEMPO ÚNICO.**

**Singular.**

jan ezazu. . . . .	<b>come tú</b>
jan beza . . . . .	<b>coma él</b>

**Plural.**

jan dezagun. . . . .	<b>comamos nosotros</b>
jan ezazute . . . . .	<b>comed vosotros</b>
jan bezate . . . . .	<b>coman ellos</b>

**MODO SUBJUNTIVO**

**TIEMPO PRESENTE.**

**Singular.**

nik jan dezadan . . . .	<b>yo coma</b>
zuek jan dezazun . . . .	<b>tú comas</b>
ark jan dezan . . . .	<b>él coma</b>



## Plural.

guk jan dezagun . . . .	<b>nosotros comamos</b>
zuek jan dezazuten . . . .	<b>vosotros comais</b>
ayek jan dezaten . . . .	<b>ellos coman</b>

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

## Singular.

nik jango nuke. . . . .	<b>yo comiera, comería o comiese</b>
zuek jango zenduke . . . .	<b>tu comieras, come- rías o comieses</b>
ark jango luke . . . . .	<b>el comiera, comería o comiese</b>

## Plural.

guk jango genduke . . . .	<b>nosotros comiéramos, comeríamos o co- miésemos</b>
zuek jango zenduteke . . .	<b>vosotros comierais, comeriais o comie- seis</b>
ayek jango luteke . . . .	<b>ellos comieran, co- merían o comie- sen</b>

## PRETÉRITO PERFECTO

## Singular.

nik jan izan dezadan . . .	<b>yo haya comido</b>
zuek jan izan dezazun, etc .	<b>tu hayas comido, etc,</b>

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Singular.

nik jan izango nuke . . .	yo hubiera, habría o hubiese comido
zuk jan izango zenduke, etc . . . . .	tu hubieras, habrías o hubieses comido, etc.

FUTURO.

Singular.

nik jaten dedanean . . .	cuando yo comiere o hubiere comido
zuk jaten dezunean . . .	cuando tu comieres o hubieres comido
ark jaten duanean . . .	cuando él comiere o hubiere comido

Plural.

guk jaten degunean . . .	cuando nosotros co- miéremos o hubié- remos comido
zuek jaten dezutenean . .	cuando vosotros co- miéreis o hubié- seis comido
ayek jaten dutenean . . .	cuando ellos comie- ren o hubieren co- mido

MODO INFINITIVO.

presente . . .	jan . . .	comer
----------------	-----------	-------

pretérito . . . .	jan izan .	haber comido
futuro . . . .	jan bear .	haber de comer
participio . . .	jana . .	comido
ablativo absoluto	janik . .	habiendo comido
gerundio . . . .	jaten . .	comiendo

*Conjugación del verbo auxiliar – SER.*

**MODO INDICATIVO.**

**TIEMPO PRESENTE.**

**Singular.**

ni naiz . . . . .	yo soy
zu zera . . . . .	tú eres
ura da . . . . .	él es

**Plural.**

gu gera . . . . .	nosotros somos
zuek zerate . . . . .	vosotros sois
ayek dira . . . . .	ellos son

**PRETÉRITO IMPERFECTO.**

ni nitzan . . . . .	yo era
zu ziñan . . . . .	tú eras
ura zan . . . . .	él era

**Plural.**

gu giñan . . . . .	nosotros éramos
--------------------	-----------------

zuek ziñaten. . . . .	vosotros érais
ayek ziran . . . . .	ellos eran

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

ni izan nintzan . . . . .	yo fui
zu izan ziñan . . . . .	tú fuiste
ura izan zan . . . . .	él fué

Plural.

gu izan giñan . . . . .	nosotros fuimos
zuek izan ziñaten . . . . .	vosotros fuisteis
ayek izan ziran . . . . .	ellos fueron

PRETÉRITO PRÓXIMO.

Singular.

ni izan naiz . . . . .	yo he sido
zu izan zera, etc . . . . .	tú has sido, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

ni izan nintzan . . . . .	yo había sido
zu izan ziñan, etc. . . . .	tú habías sido, etc

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

ni izango naiz . . . . .	yo seré
zu izango zera . . . . .	tú serás
ura izango da . . . . .	él será



## Plural.

gu izango gera . . . . .	<b>nosotros seremos</b>
zuek izango zerate. . . . .	<b>vosotros seréis</b>
ayek izango dira . . . . .	<b>ellos serán</b>

## FUTURO PERFECTO.

## Singular.

ni izan izango naiz . . . . .	<b>yo habré sido</b>
zu izan izango zera, etc. . . . .	<b>tú habrás sido, etc,</b>

## MODO IMPERATIVO.

## TIEMPO ÚNICO.

## Singular.

izan zaite . . . . .	<b>sé</b>
izan bedi . . . . .	<b>sea él</b>

## Plural.

izan zaiztezte . . . . .	<b>sed vosotros</b>
izan bitez . . . . .	<b>sean ellos</b>

## MODO SUBJUNTIVO.

## TIEMPO PRESENTE

## Singular.

ni izan nadin. . . . .	<b>yo sea</b>
zu izan zaitezen. . . . .	<b>tú seas</b>
ura izan dedin . . . . .	<b>él sea</b>

**Plural.**

gu izan gaitezen. . . .	<b>nosotros seamos</b>
zuek izan zaitezten. . . .	<b>vosotros seais</b>
ayek izan ditezen. . . .	<b>ellos sean</b>

PRETÉRITO IMPERFECTO

**Singular.**

ni izango nintzake. . . .	<b>yo fuera o sería</b>
zu izango ziñake. . . .	<b>tú fueras o serías</b>
ura izango litzake. . . .	<b>él fuera o sería</b>

**Plural.**

gu izango giñake. . . .	<b>nosotros fuéramos o seríamos</b>
zuek izango ziñateke. . . .	<b>vosotros fuérais o se- rÍais</b>
ayek izango lirake. . . .	<b>ellos fueran o serían</b>

PRETÉRITO PERFECTO

Este tiempo tiene muy poco uso y se suple con  
**izan izatea.**

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

**Singular.**

ni izango nintzan. . . .	<b>yo hubiera o hubiese sido, etc.</b>
zu izango ziñan, etc.	<b>tú hubieras o hubie- ses sido, etc.</b>

## FUTURO

## Singular.

ni izango banintz.	. . .	si yo fuere
zu izango baziña.	. . .	si tú fueres
ura izango balitz.	. . .	si él fuere

## Plural.

gu izango bagiña.	. . .	si nosotros fuéramos
zuek izango baziñate.	. . .	si vosotros fuéreis
ayek izango balira.	. . .	si ellos fueren.

## MODO INFINITIVO.

presente.	. . .	izan . .	ser
pretérito.	. . .	izan izan.	haber sido
futuro.	. . .	izan bear.	haber de ser
participio de pre-			
sente.	. . .	izaten.	siendo
participio de pre-			
térito . . . .		izan. . .	sido
participio de fu-			
turo. . . .		izango.	el que será
gerundio de ge-			
nitivo y dativo.		izateko.	de, para ser
gerundio de acu-			
sativo. . . .		izatera.	a ser
ablativo absoluto.		izanik.	habiendo sido

Con este verbo auxiliar **izan** se conjugan todos los verbos pasivos y neutros.

*Ejemplo de la 3.<sup>a</sup> conjugación en ir.*—**SACUDIR.**

**MODO INDICATIVO**

**TIEMPO PRESENTE**

**Singular.**

nik astintzen det. . . . .	yo sacudo
zuk astintzen dezu. . . . .	tú sacudes
ark astintzen du . . . . .	él sacude

**Plural.**

guk astintzen degu. . . . .	nosotros sacudimos
zuek astintzen dezute. . . . .	vosotros sacudís
ayek astintzen dute. . . . .	ellos sacuden

**PRETERITO IMPERFECTO**

**Singular.**

nik astintzen nuen. . . . .	yo sacudía
zuk astintzen zenduen. . . . .	tú sacudías
ark astintzen zuen. . . . .	él sacudía

**Plural.**

guk astintzen genduen. . . . .	nosotros sacudíamos
zuek astintzen zenduten. . . . .	vosotros sacudíais
ayek astintzen zuten. . . . .	ellos sacudían

**PRETÉRITO PERFECTO**

**Singular.**

nik astindu nuen. . . . .	yo sacudí
---------------------------	-----------



zuk astindu zenduen. . . .	tú sacudiste
ark astindu zuen. . . .	él sacudió

**Plural.**

guk astindu genduen. . . .	nosotros sacudimos
zuek astindu zenduten. . . .	vosotros sacudísteis
ayek astindu zuten. . . .	ellos sacudieron

## PRETERITO PROXIMO

**Singular.**

nik astindu det. . . . .	yo he sacudido
zuk astindu dezu, etc. . . .	tú has sacudido, etc.

## PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

**Singular.**

nik astindu izan nuen. . . .	yo había sacudido
zuk astindu izan zenduen, etc. . . . .	tú habías sacudido, etc.

## PRETERITO ANTERIOR

**Singular.**

nik astindu nuen. . . . .	yo hube sacudido
zuk astindu zenduen, etc. . . . .	tú hubiste sacudido, etc.

## FUTURO IMPERFECTO

**Singular.**

nik astinduko det. . . . .	yo sacudiré
zuk astinduko dezu. . . . .	tú sacudirás
ark astinduko du. . . . .	él sacudirá

**Plural.**

guk astinduko degu. . .	nosotros sacudiremos
zuek astinduko dezute. .	vosotros sacudiréis
ayek astinduko dute . .	ellos sacudirán

FUTURO PERFECTO.

**Singular.**

nik astindu izango det. .	yo habré sacudido
zuk astindu izango dezu .	tu habrás sacudido,
etc. . . . .	etc.

**MODO IMPERATIVO**

TIEMPO ÚNICO.

**Singular.**

astindu ezazu. . . . .	sacude tú
astindu beza . . . . .	sacuda él

**Plural.**

astindu dezagun. . . . .	sacudamos nosotros
astindu ezazute . . . . .	sacudid vosotros
astindu bezate . . . . .	sacudan ellos

**MODO SUBJUNTIVO**

TIEMPO PRESENTE.

**Singular.**

nik astindu dezadan . .	yo sacuda
zuk astindu dezazun . .	tú sacudas
ark astindu dezan . . .	él sacuda

## Plural.

guk astindu dezagun . .	nosotros sacudamos
zuek astindu dezazuten .	vosotros sacudais
ayek astindu dezaten . .	ellos sacudan

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

## Singular.

nik astinduko nuke. . .	yo sacudiera, sacudiría o sacudiese
zuek astinduko zenduke. .	tu sacudieras, sacudirías o sacudieses
ark astinduko luke . . .	él sacudiera, sacudiría o sacudiese

## Plural.

guk astinduko genduke .	nosotros sacudiéramos, sacudiríamos o sacudiésemos
zuek astinduko zenduteke.	vosotros sacudiérais, sacudiríais   o sacudieseis
ayek astinduko luteke . .	ellos sacudieran, sacudirían, o sacudiesen.

## PRETÉRITO PERFECTO.

## Singular.

nik astindu izan dezadan .	yo haya sacudido
zuek astindu izan dezazun .	tu hayas sacudido, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

nik astindu izango nuke .	yo	hubiera, habría o hubiese sacudido
zuk astindu izango zen- duke. . . . .	tú	hubieras, habrías o hubieses sacudi- do, etc.

FUTURO

Singular.

nik astindu dedanean . .	cuando yo	he sacu- dido
zuk astindu dezunean . .	cuando tú	has sacu- dido
ark astindu duenean . .	cuando él	ha sacu- dido

Plural.

guk astindu degunean . .	cuando nosotros	he- mos sacudido
zuek astindu dezutenean .	cuando vosotros	ha- beis sacudido
ayek astindu dutenean. .	cuando ellos	han sa- cudido

MODO IMPERATIVO.

presente . . .	astindu . .	sacudir
pretérito . . .	astindu izan	haber sacudido
futuro . . . .	astindu bea	haber de sacudir
participio . . .	astindua. .	sacudido
ablativo absoluto	astindurik	habiendo sacudido
gerundio . . .	astintzen.	sacudiendo



## Advertencias sobre las Conjugaciones

*las cuales en caso necesario, las explicará en euskera el maestro, pasante o padre.*

1.<sup>a</sup> Llamamos **terminación** a las últimas letras de una palabra, y así **ar, er, ir**, son las terminaciones del infinitivo de los verbos, como se ve en **amar, comer, sacudir**.

2.<sup>a</sup> Las letras que quedan después de quitar estas terminaciones **ar, er, ir**, se llaman **radicales** del verbo, porque son como la **raíz** de él y se conservan en todos los tiempos y personas de su conjugación.

Las letras radicales de **amar** son **am**, de **comer** **com**, de **sacudir** **sacud**, y así los demás verbos.

3.<sup>a</sup> El tiempo presente denota lo que existe, sucede o se hace actualmente, como **escribo**, tú **comes**, Pedro **duerme**. El pretérito o tiempo pasado significa una cosa sucedida o pasada, como yo **leía**, tú **corríste**, Antonio **ha comido**, nosotros **habíamos cenado**, vosotros **hubisteis bebido**. El futuro o tiempo venidero indica lo que será o sucederá, como yo **escribiré**, tú **leerás**.

4.<sup>a</sup> Tiempo simple se llama el que consta de una palabra sola, como **llevé**, **escribo**, **comeré**, y tiempo compuesto el que se compone del verbo auxiliar **haber**, y del participio de cualquier otro verbo, como **he amado**, **hube leído**, **había comido**.

5.<sup>a</sup> Yo en singular y nosotros en plural se llaman primeras personas; tú y vosotros segundas, y todos los demás nombres terceras personas.

6.<sup>a</sup> Como el verbo es la palabra más esencial y la parte de la oración en que hay más

que estudiar, conviene mucho que los jóvenes se ejerciten en repetir las tres conjugaciones, diciendo al maestro o el pasante la parte del euskera y el discípulo la castellana de cualquier otro verbo regular que se le proponga. De este modo, no solo harán progresos en la gramática castellana, sino que adelantarán increíblemente para el estudio de cualquiera otra lengua extranjera.

7.<sup>a</sup> La siguiente tabla manifiesta la terminación o letras que se han de añadir a las radicales de todo verbo regular en cada una de las personas de los tiempos simples de su conjugación.

El que supiere de memoria esta tabla, conjugará corrientemente todos los verbos regulares de la lengua castellana.

## INDICATIVO

<i>Tiempos</i>	<i>Conjugaciones</i>		
	1. <sup>a</sup>	2. <sup>a</sup>	3. <sup>a</sup>
presente . . . . .	o	o	o
pretérito imperfecto . . . . .	aba	ía	ía
pretérito perfecto . . . . .	e	i	i
futuro imperfecto . . . . .	aré	eré	iré

1.<sup>a</sup> persona

## IMPERATIVO

tiempo único en que empieza  
por la 2.<sup>a</sup> persona . . . . . a, e, e, 2.<sup>a</sup> per.<sup>a</sup>

## SUBJUNTIVO

presente . . . . .	e	a	a
pretérito imperfecto . . . . .	ara	iera	iera
	iera	ería	iría
	ase	iese	iese
futuro . . . . .	are	iere	iere

3.<sup>a</sup> persona

## INFINITIVO

presente . . . . .	ar	er	ir
gerundio . . . . .	ando	iendo	iendo
participio . . . . .	ado	ido	ido

## FABULA

QUE SIRVE DE EJEMPLO PARA EL ANALISIS GRAMATICAL

## EL LOBO Y LA MARRANA (1)

Hallándose de parto la marrana  
 4 3 7 2 1 2  
 El lobo la visita  
 1 2 3 4  
 Que le entregue las crias solicita  
 8 1 4 3 2 4  
 Pues de ellas cuidará de buena gana  
 8 7 3 4 7 2 2  
 La otra le escucha y dícele al instante  
 1 3 3 4 8 4 7 2  
 Señor lobo, si usted servirme quiere,  
 2 2 8 3 4 2 4  
 Quiteseme al momento de delante  
 4 3 3 7 2 7 5  
 Y apártese de mí muy largo trecho  
 8 4 7 3 5 2 2  
 Porque cuanto más lejos estuviere  
 8 2 5 5 4  
 Han de hacer sus servicios más provecho.  
 4 7 4 3 2 5 4  
 Si sus auxilios un traidor te ofrece  
 8 3 2 3 2 3 4  
 Así respóndele, que así merece:  
 5 4 3 8 5 4  
 Si usted me hace favor, solo le pido  
 8 2 3 4 2 2 3 4  
 Que se me quite al punto de delante  
 8 3 3 4 7 2 7 2  
 Pues en tanto estaré mejor servido  
 8 7 2 4 5 6  
 En cuanto usted se ponga más distante.  
 7 2 2 3 4 5 2

El 1 significa artículo  
 El 2 nombre sustantivo o ad.  
 El 3 pronombre.  
 El 4 verbo.

El 5 adverbio.  
 El 6 participio.  
 El 7 preposición.  
 El 8 conjunción.



# EJERCICIOS DE CONSTRUCCIÓN GRAMATICAL

## I

De pronombres y verbos

Euskalduna al zera?  
Euskeraz bai aldaki-  
zu?

Irakurtzen al dezu on-  
do?

Idazten ikasi al zen-  
duan?

Euskaleña ezagutzen  
al dezu?

Maite al dituzu Erli-  
jioa, lege eta oituera  
zafak?

Orduan ekatzu bosteko  
ori.

Biok euskaldun eta adiz-  
kideak gera-ta.

Atsegin det oñtzaz (edo  
oñetzaz.)

Euskeraz zerbait ikasi  
degu.

Orain eñderaz jardun  
bea degu.

Bietara aleginduko al  
gera?

Bai, ongi da; asi zaitez.

¿Eres vasco?

¿Sabes el euskera?

¿Lees bien?

¿Aprendiste a escribir?

¿Conoces el Pais Vas-  
co?

¿Amas la Religión, los  
fueros y costumbres  
antiguas?

Entonces, dame esos cin-  
co, esa mano.

Ambos somos vascos y  
amigos.

Me complazco de ello,  
me alegro de ello,

Hemos aprendido algo  
el euskera.

Ahora debemos hablar  
(ejercitarnos) en cas-  
tellano.

¿Nos ensayaremos a los  
dos?

Sí, bien eslá; principia.



## II.

De nombres sustantivos y adjetivos

Efdera aberatsa da.  
Bañan euskera lenago-  
koa.

Ardoa ona da.

Sagardoa otzagoa.

Gazteleñian gari asko  
da.

Euskaleñian arto ede-  
ra.

Nai al dezu ogi zuria?

Indaŕ geyagoko janaria  
da artoa.

Nai al dezu edan ardo  
zaŕa?

Neretzat ohea da sagar-  
doa.

Ikasi al dezu ikaskai lu-  
ze ura?

Ikaskai luzea, bañan e-  
reza zan.

Nik burua gogoŕa det  
eta ezin det ikasi.

El castellano es rico.

Pero anterior el euske-  
ra.

Bueno es el vino.

La sidra es más fresca

En Castilla hay mucho  
trigo.

En el País Vasco sabro-  
so maíz.

¿Deseas pan blanco?

El maíz es alimento más  
fuerte.

¿Quieres beber vino a-  
ñejo?

Para mí es mejor la si-  
dra

¿Has aprendido aquella  
lección larga?

Era lección larga, pero  
fácil.

Yo tengo la cabeza du-  
ra y no la puedo a-  
prender.

## III

De los mismos con mayor ampliación

Jaungoikoak eskaŕ uga-  
riak ditu.

Gizonarena da uts egi-  
tea.

Dios tiene gracias abun-  
dantes.

Es del hombre el e-  
rrar.

Zeruak doatsuz beteak  
daude.

Mundua gaizkilez betea  
dago.

Astoak belafiak luzeak  
dituzte.

Beñitsuak mingaña lu-  
zeago du.

Zuek etxe on asko ditu-  
zute.

Guk diru gutxi degu.

Nik ez det etxe onik, ez  
eta dirurik ere.

Aberastasunak kezka  
txaia berekin dute.

Beñitasunak ere bere  
alderdi onak ba-ditu.

Jaunari eskeñak, osasu-  
na eta naiko lana ba-  
ditugu.

Eta biotzez beñitsua da  
zeruko lorea, eta  
mundutak aberatza,  
inpernuko lagatsa.

Los cielos están llenos  
de bienaventurados.

El mundo se halla cu-  
bierto de malhechores

Los burros tienen las o-  
rejas largas.

El hablador tiene más  
larga la lengua.

Vosotros teneis muchas  
buenas casas.

Nosotros tenemos poco  
dinero.

Yo no tengo ni casa  
buena, ni dinero.

La riqueza lleva consi-  
go la inquietud.

La pobreza tiene tam-  
bién sus ventajas.

Gracias al Señor, tene-  
mos salud y bastante  
trabajo.

Y el pobre de espíritu  
es flor del cielo y el  
rico mundano el llar  
del infierno.

## IV.

Del verbo en pretérito perfecto y pretérito anterior de indicativo.

Ez da etorri Erámun i-  
kastetxera.

Maisuagana bere aita  
joan da.

Ramón no ha venido a  
la escuela.

Su padre ha ido al  
maestro.

Nere ama ere izan da e-  
ta biurtu da.

Irabazi al dek pelotan?

Gaur ez diat oraindik  
gozaldtu.

Egun oetan ez dek jakin  
ikaskaya.

Jayak izan dizkiagu

Asko jostatu al ziña-  
ten?

Donostiaf batzuk par  
asko egin erazi zite-  
kan.

Beti izan ditek Donos-  
tiafak alaitasuna.

Jan genikan ondo (ongi)  
eta edan genikan obe-  
to (obeki).

Eta gau guzian musa-  
fak bezela lo egin ge-  
nikan.

A motza eta tapotza!  
Ongi asmatu zikan  
Anton Tripaki iri ize-  
na ipiñi zikanak.

También ha estado mi  
madre y ha vuelto.

¿Has ganado a la pelo-  
ta?

Hoy no he almorzado  
aún.

No has sabido estos días  
la lección.

Hemos tenido fiestas.

¿Os divertísteis mucho?

Unos donostiarras hi-  
cieron reir mucho.

Siempre han tenido buen  
humor los donostia-  
rras.

Comimos bien y bebi-  
mos mejor.

Y dormimos toda la no-  
che como un lirón.

Ah mondo y lirondo! A-  
certado estuvo quien  
te puso por nombre  
Antón Tripacallos.

## V.

Del verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo

Anton eta Miguel'ek pi-  
txaf bat esne edango  
lukete (edo luteke).

Antón y Miguel bebe-  
rían un azumbre de  
leche.



Praxku'k, Iñazio'k ba-  
ño obeto jokatuko lu-  
ke.

Gure iru urteko Isabel'-  
txok galtzetan edefki  
egingo luke.

Bi dendari trebek soñe-  
ko bat egun batean jo-  
siko luteke.

Oyen lana ordu erdi ba-  
tean uratuko nuke.

Praka zaí oyen orde-  
beste obeago batzuek  
artuko al ziñituke?

Besteren bizkafetik par  
egin nai al zendute-  
ke?

Lau azpeitiaiek aste ba-  
tean befogei eralde-  
ko idisko bat jango  
luteke.

Donostiafak suzko zeze-  
na eferko luteke.

Jai oyetan zenbait jaleri  
ortzetan ura egingo li-  
tzayoteke.

Beste askok ametsetan  
ezpañak mizkatuko li-  
tuzteke.

Eta gero azpeitiafen  
jana, donostiafen suz-

Francisco jugaria mejor  
que Ignacio.

Nuestra Isabelita, de  
tres años, haría muy  
bien la media.

Dos costureras diestras  
coserían un vestido  
en un día.

En media hora desharía  
su trabajo.

¿Cambiarías esos panta-  
lones viejos por otros  
mejores?

¿Quisiérais reiros a cos-  
ta ajena?

Cuatro azpeitianos co-  
merían en una sema-  
na un novillo de 40  
raldes.

Los donostiarras quema-  
rían un toro de  
fuego.

En estas funciones se le  
hacía agua en la boca  
a algunos gastróno-  
mos.

Otros muchos en sue-  
ños se lamerían los  
labios.

Y luego la comida de  
los azpeitianos, el to-



ko zezena, batzuen  
gogoa, eta bestien a-  
metsa, aizeak eramán-  
go lituzteke.

ro de fuego de los do-  
nostiarras, la golosi-  
na de los unos y el  
sueño de los otros los  
llevaría el viento.

## VI.

Nork? Nori?

¿Quién? ¿A quién?

Nork esan du gezuñ  
ori?

¿Quién ha dicho esa  
mentira?

Nork aitu zuan asmo  
ura?

Quién tomó aquella re-  
solución?

Nori itz egin diogu era  
oñetan?

A quién hemos hablado  
de esa manera?

Nori kendu diozkatzute  
odolki oyek?

A quién habeis quitado  
**esas** morcillas?

Josepa Iñasi'k esan  
zuen.

Josefa Ignacia lo dijo.

Pedro'k asmo ura aitu  
zuen.

Pedro tomó aquella de-  
terminación.

Aitonari itz egin diogu  
era oñetan.

Al abuelo hemos habla-  
do de esa manera.

Eta Josepa Éramuna sal-  
tzañeari añapatu dioz-  
kagu odolkiak.

Y a la vendedora Josefa  
Ramona hemos robado  
las morcillas.

Nork uste izango du o-  
ñelako gauzik!

¿Quién pensara tal cosa!

Nori eta Josepa Éramu-  
na gaxoari!

A quién y a la pobre Jo-  
sefa Ramona!

Nork eta zuek!

¿Quién y vosotros!

Tripazayak: idiaren a-  
ñaf ta azkazalak e-

Glotonés: vosotros co-  
meríais hasta los

re jango ziñituke.

Nork nori! Beleak zo-  
zoari!

cuernos y las uñas de  
buey.

¡Quién a quién! ¡El cuer-  
vo al tordo!

## VII.

Zer? Zergatik? Zertako edo  
zertarako?

Zer diote gure guraso-  
ak gure jarduera oek-  
gatik?

Oek baño obeak litez-  
keala ogei milla du-  
kat.

Zer erosiko zenduke di-  
ru orekin?

Irabazian ipiñia izango  
litzake.

Zergatik ainbeste nai  
izaten du munduak  
dirua?

Mundutafen Jaungoikoa  
dalako.

Zergatik Judas'ek saldu  
zuen Jesukristo?

Diruaz itxutu zalako

Zertako edo zertarako  
dira diru edo onda-  
sunak?

¿Qué? ¿Por qué? ¿Para qué?

Qué dicen nuestros pa-  
dres sobre estos  
nuestros ejercicios o  
estas conversacio-  
nes?

Que más que ellos les  
valdría o que mejor  
que ellos serían vein-  
te mil ducados.

Qué comprarías con ese  
dinero?

Sería impuesto a inte-  
rés, a rédito.

Por qué el mundo co-  
dicia tanto el dine-  
ro?

Porque es el Dios de  
los mundanos.

Por qué Judas vendió  
a Jesucristo?

Porque se cegó por el  
dinero.

Para qué son o sirven  
el dinero y los bie-  
nes?

Biotza aetara josi gabe  
beařtsuetan eta lan  
onetan zabaltzeko.

Zertarako izango ditu  
diruzaleak diru eta  
munduko ondasunak  
iltzeko garayan?

Bere naigabe ta oña-  
zeak geitzeko.

Oroi gaitezen beraz ga-  
raiz, zer, zergatik  
eta zertarako diran  
mundutařen neke ta  
lo-galtzeak.

Para que sin apegar-  
se el corazón a ellos  
se empleen en los  
pobres y buenas  
obras.

Para qué servirán al  
avaro el dinero y los  
bienes de la tierra a  
la hora de la muerte?

Para aumentar sus con-  
gojas y dolores.

Reflexionemos, pues, a  
tiempo, qué por  
qué y para qué son  
o sirven los trabajos  
y desvelos de los  
mundanos.

### VIII.

Del QUE relativo u oraciones de relativo.

Donostiařak egin zu-  
ten jaya, polita izan  
zan.

Azpeitiařak jan zuten  
txala gizona zan.

Gure aitařak ařapatu duen  
erbiak besoak labu-  
řak ditu.

Jose Manuel'ek ekaři  
duen akeřak adař-  
ak okeřak ditu

Nik ikusi nuen txoriařak  
mokorik etzuen.

La fiesta que hicieron  
los donostiarras, fué  
bonita.

La ternera que comie-  
ron los azpeitianos,  
era gorda.

La liebre que ha cogi-  
do nuestro padre tie-  
ne los brazos cortos.

El chivo que ha traído  
José Manuel tiene los  
cuernos corvos.

El pájaro que yo ví no  
tenía pico.



Zuk jan dezun sagaña  
samiña da.

Guk erosiko degun zal-  
dia bizkoña eta naba-  
ña izango da.

Zuek il zenduten txaku-  
ña amofatua zan.

Gure aitag ematen diz-  
kigun astinduak go-  
goñak izaten dira.

Gizon batzuek aitzen  
dituzten asmoak ame-  
tsak dira.

Nere anayak, lengusuak  
eta nik jaso genduen  
aña aztuna zan.

Erusitak eta Turkitañen  
artien dabillen guda i-  
zugaña da.

Eta Jaungoikoak baka-  
rik ematen duen pa-  
kea da eta izango da  
gozoa eta betikoa.

La manzana que has co-  
mido es amarga.

El caballo que compra-  
remos nosotros será  
vivo y matizado.

El perro que matasteis  
vosotros era rabioso.

Las sacudidas que nos  
da nuestro padre sue-  
len ser fuertes.

Los proyectos que ha-  
cen algunos hombres  
son sueños.

La piedra que levanta-  
mos mi hermano, mi  
primo y yo, era pesada.

La guerra que se hacen  
rusos y turcos es te-  
rrible.

Y la paz que solamente  
Dios da es y será dul-  
cey eterna.

## IX.

Del QUE conjunción u oraciones del infinitivo.

Entzun det atzo txardin  
zañak jan eta sagardo  
beria edan zinituztela.

Batzuek esan zuten izo-  
kia baño ederagoak  
zeudela.

He oído que ayer co-  
misteis sardinas vie-  
jas y bebisteis sidra  
nueva.

Algunos dijeron que es-  
taban mejores que sal-  
món.



Egia al da bi mutil buf-  
ukatu zirala?

Baita ere Txomin ñaño  
afek Patrizio kankañu  
aundi añi ortzak ausi  
ziozkala.

Denak esan zuten ondo  
egiña zala.

Zergatik utzi ziñoten el-  
kar mutur jotzen?

Guk ordea uste gen-  
duen jolasean zebil-  
tzala.

Jolasean edo benetan or  
gertatu dana da Patri-  
zio kaikuak ortzak  
galdu dituala.

Nork uste izan bea-  
zuen oñ afek mutilzar-  
ura jo bea zuela?

Nori sinistaraziko ziñio-  
teke ñaño ura ofeta-  
rako gai zala?

Argatik erakusten zuten  
lengo gizon zarak u-  
meen bildur izan bea  
zala.

Eta agintzen diote Jaun-  
goikoak gurasoai be-  
ren umeak aurtzarotik  
ongi azteko.

¿Es verdad que riñeron  
dos muchachos?

Y también que aquel e-  
nano de Domingo  
rompió los dientes a  
aquel otro gandulón  
de Patricio.

Todos dijeron que esta-  
ba bien hecho.

¿Por que les dejasteis  
que se abofetearan?

Pero nosotros creíamos  
que andaban de bro-  
mas.

De broma o de veras,  
lo que ha sucedido a-  
hí es que ha perdido  
los dientes el mamelu-  
cón de Patricio.

¿Quién había de pensar  
que aquel gallina ha-  
bía de pegar a aquel  
muchachón.

¿A quién haríais creer  
que aquel enano era  
capaz de ello?

¿Por eso enseñaban los  
antiguos que no se  
fiase mucho de los  
niños.

Y manda Dios a los pa-  
dres que eduquen bien  
a sus hijos desde la  
niñez.

Eta gauza jakina da  
ere ume gaizki aziak  
laburtzen dutela gura-  
soen bizia.

Y es también cosa sa-  
bida que los hijos mal  
criados abrevian la vi-  
da de sus padres.

## X

De las oraciones condicionales

Ni dantzatuko nintzake  
zuk soñua joko ba-  
zendu.

Erostunik ba'lego sal-  
duko zenduke olagof  
ori.

Jose'k jokatu izan ba-  
zuen pelotan irabazi-  
ko zuan nai guzia.

Tomas Deunaren egu-  
nean Donosti'ra joan-  
go ba'gina itxaso ta  
su jolasketak ikusiko  
ginituzke.

Eskaleak aberatsak ba-  
lirake, berak esaten  
dutenez, inor baño ere  
ongileagoak izango li-  
rake.

Gizonik zintzoenak es-  
petxeetan daude ayen  
esanak egiak ba-  
dira.

Ikusten degun aña ar-

Yo bailarí si tú tocáras  
la música.

Si hubiese comprador  
venderías esa beca-  
da.

Si José hubiera jugado  
a la pelota hubiera  
ganado cuanto qui-  
siera.

Si fuéramos a San Se-  
bastián por Santo To-  
más podríamos ver  
la mar y los fuegos  
artificiales.

Si los pordioseros fue-  
ran ricos, serían, se-  
gun dicen los mis-  
mos, más caritativos  
que nadie.

En las cárceles se ha-  
llan los hombres  
más honrados, si son  
verdad sus propios  
dichos.

No veríamos tanto mi-

lote ikusiko ez gen-  
duke, guziok lanari  
gogoz erasoko ba-gi-  
ñioke.

Aruntz onuntz dabiltzan  
ainbat gizon alper eta  
emakume ergel beñe-  
re geyago iblliko ez  
lirake bosteun bana  
makilkada sendo bein  
betiko emango ba'liz-  
kioteke.

Oraingo mutil gazte  
askok ezkontzen ba-  
dira, beste gauzen  
ordez. txamafa lu-  
zez, begiaufekoz, bi-  
gotez, makilaz eta  
erleju gabeko bur-  
nizko katez beren an-  
dregayak saritu litu-  
teke.

Eta ofelako ezkonbeñ-  
iak afgintzan trebeak  
ba'lirake, beren makil  
ta kateaz eta andrea-  
ren miriñake, buruko  
tontof, arpegirako  
auts eta soñeko ur u-  
sai gozodunaz etxe-  
txo polit bat egin ze-  
zaketeen.

serable: como vemos  
si todos nos dedicá-  
ramos resueltamente  
al trabajo.

Nunca jamás volverían  
a andar tanto hombre  
haragán y tanta mu-  
jer vana como mero-  
dean, si a cada uno y  
una vez para siem-  
pre se les aplicara  
a 500 sendos pa-  
los.

Muchos jóvenes del día  
si llegan a casarse,  
pudieran dotar a sus  
novias, en defecto  
de otras cosas, con  
levita, anteojos, bi-  
gote, bastón y cade-  
na de hierro sin re-  
loj.

Y los tales recién casa-  
dos si fueran inteli-  
gentes en cantería,  
podrían con su bas-  
tón y cadenas, y con  
el miriñaque, tupé,  
polvos para la cara y  
agua de colonia de su  
mujer fabricar una lin-  
da casita.



Baña lenbiziko aúa beren antzera tresna oriez guziak jantzia jayoko ba'litz, ikusgarí negargaría! Ama buru sola ta aita erdi itxua eta etxea aúf negartian biurtuko lirake.

Ona emen, mutil ar-oak eta neskatx kas-kariñak, zuen azkena, baldin garaiz zentzuan sartzen ez ba'zerate.

Pero si su primer hijo naciera a semejanza de ellos, vestido con todos esos trastos ¡triste espectáculo! Resultaría quedarse la madre calva, el padre medio ciego y la casa convertida en niño llorón.

He aquí, jóvenes calaveras y muchachas casquivanas, vuestro paradero, si a tiempo no entraís en juicio.

## XI

De las oraciones finales y causales.

Eriotz on bat iristeko zuzen bizi bea' da.

Animaren zeruratzea eskuratzeko egiñal guziak egiñáren, geyegiak beñere ez lirake izango.

Azitakoan langilea izateko, lanerako griña txikitandik nai litza-ke.

Para alcanzar una buena muerte se debe vivir arregladamente.

Para asegurar la salvación del alma aunque se hicieran todos los posibles, nunca serían excesivos.

Para ser laborioso cuando grande, desde pequeño se quisiera afición al trabajo.



Zoriontsu izateko ba-  
tek ez ditu aberasta-  
sunak munduak us-  
te dituen bezin bea-  
rak.

Nai izan ezazu gutxi  
zure egun laburak a-  
tsegin igarotzeko.

Izan gaitezen ongileak,  
besteengandik maita-  
tuak izateko.

Lanik ez egitearren soñ-  
tzen ditu alpeñak mi-  
la maratil eta aitzaki.

Diru piska bat egitea-  
gatik galtzen dute be-  
re osasuna zenbait  
gizonek.

Beren zartzarorako zer-  
bait biribilatzeagatik  
ausartzen dira beste  
zenbait itxasoko uin  
izugarrietan ondatzera  
eta eginbiderik ne-  
ketsuenetan sartze-  
ra.

Ozta -ozta miletatik bat  
arkituko litzake zer-  
uko betiko zoriona i-  
rabazteagatik onen er-  
dia egingo lukeanik.

Para ser uno feliz no  
le son las riquezas tan  
necesarias como el  
mundo supone.

Desea poco para pasar  
tus breves días con-  
tento.

Seamos caritativos pa-  
ra ser de otros que-  
ridos.

Por no trabajar inven-  
ta mil aldabillas y  
pretextos el haragán.

Por hacer un poco de  
dinero pierden su  
salud muchos hom-  
bres.

Por reunir algo para su  
vejez se exponen al-  
gunos otros a ser se-  
pultados en las terri-  
bles olas del mar y  
meterse en negocios  
los más árdulos.

Escasísimamente se en-  
contraría de mil uno  
que por ganar la eter-  
na felicidad del cielo  
hiciera la mitad de  
esto.

Eta ori Jaungoikoaren  
Semea gu salbatzea-  
gatik eta guri nola  
bizi erakusteagatik  
gurutze batean il za-  
la itzetik ortzera dio-  
gularik.

Orain eta geroko gure  
biotzak nai lukean zo-  
riona iristeko aski li-  
tzake animagatik egi-  
tea gorputzagatik egi-  
ten danaren erdia.

Bere biotza bete deza-  
kean zoriona arkitzea-  
gatik, sator antzera  
lurra zulatzen duen gi-  
zonaz esan liteke txit  
gutxi bea duela zoroa  
izateko.

Y eso a pesar de que  
decimos a cada mo-  
mento, que el Hijo de  
Dios por salvarnos y  
enseñarnos a vivir mu-  
rió en la cruz.

Bastaría para alcanzar  
ahora y después la fe-  
licidad que aspira  
nuestro corazón, que  
se hiciera por el alma  
la mitad de lo que se  
hace por el cuerpo.

Por el hombre que, a  
manera de topo so-  
caba la tierra por en-  
contrar en ella la fe-  
licidad que pueda lle-  
narle el corazón, pue-  
de decirse que para  
ser loco le falta muy  
poco.

## XII.

De gerundios de presente

Utsegiñaz utsegiñaz u-  
tsegiteak zuzentzen  
dira.

Arian arian zeatzen da  
burnia.

Askok irakuriaz zerbait i-  
kasten da.

Errando errando se co-  
rrige el error.

Dándole se machaca el  
hierro.

Leyendo mucho se a-  
prende algo.

Goiz jaikiaz, eta asko eta eroso lan egiñaz ba'lezake batek bea'f-tasuna ayenatu bere-gandik eta ondasun zerbait ere beregana-tu.

Beren griña txafa uka-tuaz eta egizko da-mutasuna egiñaz, len gure antzekoak edo gaiztoak ziran zenbait gizon eta emakume, santu izatera iritxi zi-ran.

Alkafi lagunduaz gure a'fekoak gorde zituz-ten oso osoak euskal-dun lege za'fak.

Kantatuaz eta dantza-tuaz udan, eta nega'f-tuaz otzak eta goseak iya ilian neguan, kif-kifak negua igarotzen du, eta alaz guztiz e-re, u'fengo udan kifki-fa izaten da.

Janaz, edanaz eta jo-lastuaz bi o'feko kif-kif gizon-antzeko as-

Madrugando y traba-jando mucho y bien pudiera uno alejar de sí la miseria, y así proporcionarse algu-na comodidad, algu-nos bienes.

Negándose a sus malas pasiones y haciendo verdadera penitencia, llegaron después a ser santos varios hom-bres y mujeres que antes eran como nos-otros o acaso peo-res.

Ayudándose recíproca-mente guardaron nuestros antepasados íntegros los fueros vascos.

Cantando y bailando en verano y llorando y agonizando de frío y de hambre en in-vierno, pasa el grillo el año, y así y todo suele haber grillos también en el otro verano.

Muchos grillos bípe-dos, parecidos a los hombres, pasan en



kok, ergelkerian beren egunak igarotzen dituzte.

Ongitetxea berena dutela esanaz, eta beren eginbeak guziak aztuaz, ezin betez dabil-tza, putriak bezela, beren sakela.

Biribilatuaz ofelako a-bere jakintsuak eta auko zuloa irikia utziaz, bakarik txeritegi aundi batean nai litezke urte batean euki.

tonterías sus dias, comiendo, bebiendo y divirtiéndose.

Diciendo que es suya la Casa de Misericordia y olvidando todos sus deberes, andan como buitres no pudiendo llenar el saco de su vientre.

Reunidos a los tales animales sabios y dejándoles abierto tan solamente el agujero de la boca, se quisiera tenerlos por un año en una gran pocilga.

### XIII.

De gerundios de pasado o ablativos absolutos.

Loteriko sari nagusia Bartolo'ri irtenik, eman zion oso alpekeri ta ordikeriari.

Lapufetara joanik Anton eta ifistaturik, bizkafezua ausi zuen.

Eizera iftenik Domingo, uste gabeen tiroa

Habiendo caído a Bartolomé el premio mayor de la lotería se dió enteramente a la ociosidad y embriaguez.

Habiendo ido Antón a robar y habiéndose resbalado, se rompió el espinazo.

Habiendo salido de caza Domingo y salien-

iften ta suduía era-  
man zion.

Batek luferatu, bestea  
ankak lotu eta irugañ-  
enak amilkaturik, Ef-  
amun eta bere bi su-  
yak basurde bizia e-  
txeratu zuten.

Erodes odolgiroaren ilo-  
ba Herodias gazte afk  
arinkiro dantzatu, ta  
Juan Bataile Santua-  
ren burua saritzat es-  
katurik, osaba mos-  
koñondotzañak, Santu  
aundi añi lepoa kendu  
zion.

Atso batek emezotzi ur-  
tetaratu nairik, eta  
Juan Ebanjelari san-  
tua olio goritutakoan  
gaztetua iften zala en-  
tzunik, lisiba egite-  
ko ontzi batean ur i-  
rakiñetan sartu zan,  
ta geyago etzan zañ-  
tu.

Aunaturik ibiliaz eta  
geyegi edanaz, es-

dole impensadamen-  
te el tiro, le llevó la  
nariz.

Habiéndole derribado en  
tierra el uno, atado  
las manos el otro y  
despeñado el tercero,  
Ramón y sus dos yer-  
nos llevaron a casa  
un jabalí vivo.

Habiendo bailado con  
lijereza Herodías a-  
quella sobrina de He-  
rodes, y pedido en  
premio la cabeza de  
San Juan Bautista, el  
borrachón del tío qui-  
tó el cuello a aquel  
gran Santo.

Habiendo deseado una  
vieja volverse a sus  
18 años, y oído que  
San Juan Evangelis-  
ta había salido reju-  
venecido de un baño  
de aceite hirviente, se  
metió en agua hir-  
viente dentro de una  
tinaja de hacer cola-  
da, y no envejeció  
más.

Habiéndose debilitado  
de andar y por ha-

kale agure zaí, éfen  
eta maltzuí bat, bide  
baztefean etzan zan,  
eta gizon gazte bat  
ikusi ta aldi txafare-  
kin zegoela sinistara-  
ziaz, bere gorputz zaí,  
éfen ta mozkostua gi-  
zaiso afeek bizkaferatu  
zuan.

Osman Baja'k Plewna'  
tik írteera bat egiñik,  
eta bidea ezin irikirik,  
zauritua izan ondoren,  
bere sail guziarekin  
éfusitaíen eskuetara  
emana izan zan.

Galdeturik zaldun gaz-  
te batek mendian ar-  
tzaitzan zebílen mu-  
til gazte bati zer zan  
munduan aíen ustez  
gauzik onena eta  
geyena nai zuana,  
paí-ííian erantzun  
zion:

Irabiraturik inguru oek  
guziak lau bat leguaz  
gutxienaz, zerbait e-  
san nezake mun-

ber bebido excesiva-  
mente un pordiosero  
viejo, cojo y avieso  
se echó en un extre-  
mo del camino, y ha-  
biendo visto a un jo-  
ven hízole creer que  
estaba desmayado y  
consiguió que el bo-  
nazo se cargara con  
su cuerpo viejo y é-  
brio.

Habiendo hecho Os-  
mán Bajá una salida  
de Plewna y no ha-  
biendo podido abrir-  
se camino, después  
que fué herido se en-  
tregó a los rusos con  
todo su ejército.

Habiendo preguntado un  
joven caballero a un  
muchacho que apa-  
centaba el rebaño en  
los montes, qué cosa  
era en el mundo la  
mejor y que él desea-  
ra más, sonriéndose  
le contestó:

Habiendo recorrido to-  
dos estos contornos  
en cuatro leguas a la  
redonda cuando me-



duaz: ez det nik arkitzen eta alpefik zuk ere bilatuko dezu talo-esne guri-guria baño gauza obe ta zalegafigorik.

Neke-izerdi aundiaz zerbait diru egin da etoririk Ilario jauna Ameriketatik, jakintsua zala pentsaturik paper periodikoak irakurri nai izan zituan eta ozta-ozta irakuririk ayetan lufa aberatsa dala eta metal on asko ematen dituala, bere diru guzia erein zuan, sinisturik ufengo Dagonila'n ikusiko zuela lufa ontzuez betea eta gutxienaz Korteetako Diputadu aterako zala.

Gaubila egiñik ardua

nos, algo pudiera yo decir del mundo: no encuentro yo y en vano buscará V. cosa más sabrosa ni más apetecible que la leche y torta de maíz bien sazónada.

Habiendo venido de las Américas el Sr. Hilario después de haber ahorrado un poco de dinero a fuerza de grandes trabajos y sudores, y creyéndose sabio, se sintió picado de deseo de leer los periódicos y habiendo leído en ellos, aunque con gran dificultad, que la tierra es rica y que produce muchos metales preciosos, sembró todo su dinero creído de que por Agosto próximo vería la tierra cubierta de onzas de oro y de que cuando menos saldría Diputado a Cortes.

Habiendo hecho la

geyegi maite zuen  
Alkate bat arkitu zan  
gazte buru-año bazter  
batian eroriak zeude-  
nakin, eta esanik e-  
txeratzeke, erantzun  
zioten: bart aiatzean  
zu zebiltzan iraulka,  
gauf gure aldia da.  
Bestela, noizko da ber-  
dintasuna?

Galdeturik neskatx gaz-  
te, oñak bezin ariña  
burua zuen batek, gau  
ilunean bileratik etxe-  
rontz bakañik zijoala,  
bide labur batean ar-  
kitu zuen iñozo gaiso  
bati, onetzaz par egin  
nayan, zer ordu zan,  
onek izañetara begi-  
raturik eta buruan atz  
egiñik erantzun zion:  
Neure erlejuan ema-  
kumelotsa-galduen or-  
dua da.

ronda cierto Alcalde  
demasiado amante  
del vino, se encon-  
tró con unos jóvenes  
calaveras que yacían  
en un rincón, y ha-  
biéndoles dicho que  
se retiraran a sus ca-  
sas le contestaron:  
anoche V. andaba  
bamboleándose, hoy  
es nuestra vez. Para  
cuándo es la igual-  
dad?

Habiendo una jóven  
tan ligera de cabeza  
como de pies, que  
volvía sola y en no-  
che oscura de la reu-  
nión a casa, pregun-  
tó a un pobrecito im-  
bécil que encontró  
en un atajo querien-  
do burlarse de él,  
que hora era, ha-  
biendo mirado a las  
estrellas y rascándo-  
se la cabeza la con-  
testó: En mi reloj es  
la hora de las muje-  
res que han perdido  
el pudor.

Ai ene! Ai mundutaf

¡Ay de mí! Ay de los

zoro eta pekatari guz-  
tiak! Munduaren az-  
kenean euria, elufa,  
izotza,txingofa,turmo-  
yak eta tximistak e-  
gingo ditu, ikaratuko  
da lufa, eta mundua  
bere eřgelkeriakin be-  
tiko ondatuko da.

locos mundanos y de  
todos los pecadores!  
Al fin del mundo llo-  
verá, nevará, helará,  
granizará, tronará, y  
relampagueará, tem-  
blará la tierra y se  
hundirá para siempre  
el mundo con sus va-  
nidades.



de periodos

## CONSTRUCCIÓN DE PERIODOS

DE

### VARIAS ORACIONES

---

#### I.

Ijito batek galdetzen zion  
Efetore bati zenbat  
eman beaŕ zion bere  
aita zana luferatzean  
elizkizuna ordaintze-  
ko. Bi dukat, erantzun  
zion Efetoreak, ta es-  
kabiderik gutxieneko  
luŕperatzia ura zala.

Aŕi-egiñik ijitua, eta zi-  
ñatuaz, esan zion: Bi  
dukat, nere biotzeko  
Aita Efetore maitea!  
Nere aitak bizirik  
balio ezipazituan no-  
la nai du orain, il-  
dakoan balio izatea?

Preguntaba un gitano  
a un cura párroco  
cuánto había de lle-  
varle por la función  
de entierro de su di-  
funto padre. El cura  
le respondió que dos  
ducados, pues que e-  
se era el entierro  
de más cortos dere-  
chos.

Atónito y santiguándo-  
se le repuso el gita-  
no: Dos ducados, pa-  
dre cura de mi alma!  
Pues si mi padre no  
los valía cuando vi-  
vo, ¿cómo quiere V.  
que los valga ahora  
cuando muerto?

#### II.

Andaluzitar aberats ba-  
tek, antsiñan etxe

Un andaluz rico pensó  
en tiempos antiguos

aundi-eder bat Se-  
billa'n egitea asmoa  
artu zuan. Txit bere  
gogora bukatu zuen,  
eta ate gañean ipiñi  
zion ari ederean lati-  
ñezko itz oek ezañi e-  
razo zituan: *Nihil di-  
fficile est*, gizonaren-  
tzat gauza gaitzik ez  
da, Jaun ura efena  
zan, eta esan diran  
itz oriek agertu bezin  
laster, urango goizean  
bertan ayen ondoan  
beste lau oñeko itz  
neurtu oek ikusi zir-  
an:

Bada *nihil difficile est*  
ire izkuntzak dionez  
okeña dekan anka  
bukazak zuzentzez.

edificar en Sevilla u-  
na magnífica casa. La  
edificó, en efecto y  
muy a su gusto, y  
en la hermosa por-  
tada de piedra que le  
puso, hizo grabar las  
siguientes palabras  
latinas: *Nihil diffici-  
le est*, nada hay difi-  
cil para el hombre.  
El tal señor era cojo,  
y apenas apareció so-  
bre la puerta el ex-  
presado epígrafe,  
cuando a la mañana  
siguiente se vió a  
su lado esta cuarte-  
ta:

Si *nihil difficile est*  
según tu lengua relata  
enderézate esa pata  
que la tienes al revés.

### III.

Antsiñako liburu ba-  
tean irakuri det on-  
do itz egiten erakus-  
teko izen aundiko i-  
rakasle Sokrates'i joan  
zitzayola egun batean  
bere ikasle izan na-  
yan ofako gazte eme-

He leído en un libro an-  
tiguo que al célebre  
maestro Sócrates qu  
tenía escuela de elo-  
cuencia se le presen-  
tó un día, solicitán-  
do ser su discípulo,  
uno de esos jóvenes

zortzi urterekin asko dakitela uste izanik befogeyea ere asto aundi batzuek baizik ez diran oetatik bat, eta bere jakintasun aundiaren gorapena esan ondoren galdetuzion zenbat eramango zion erakuspen bakoitzagatik, eta maisuak beste ikasleai alako bi erantzunaz, ariturik esa zion: Ni bat bakañik izanik, nola nai dezu birena ordaintzea? Orduan Sókrates'ek añen sentsugabekeriak entzutez aserik, bizañgabeko gazte oni kopet ilunaz erantzun zion: Emen gertatzen dana da, zu bat bakaña izanaren birekin bañogeyago nik egin beañizatea. Beste ikasleai ongi itz egiten bakañik erakusten diet, baña zuri, ori bañonago, ixiltzen erakutsi beañ dizut. Ongi itzegitea ain gauza za-

que a los diez y ocho años se creen muy sabios aunque a los cuarenta no dejan de ser unos insignes majaderos, quien después de pronunciar el panegírico de su propio talento y vastos conocimientos le preguntó cuánto le llevaría por cada lección, y contestándole el Maestro el doble que a los otros discípulos, extrañado y ofendido le replicó: ¿Cómo no siendo yo más que uno pretende V. que le pague como dos? Entonces Sócrates, harto de oír sus sandeces, respondió con mucha gravedad al presuntuoso imbecil: Es el caso que aun siendo tú uno como eres, tengo que hacer contigo algo más que con dos. A los otros discípulos les enseño sólo a hablar bien,



la ez da, eta nekeaz i-  
ritxi liteke, baña befi-  
tsukerian oitutako be-  
fitsu bati ixiltzen era-  
kustea menetan gau-  
za gaitza da.

pero a tí antes de eso  
tengo que enseñarte  
a callar. Hablar bien  
no es tan difícil que  
con tiempo y trabajo  
no se pueda lograr,  
pero enseñar a callar  
a un hablador acos-  
tumbrado a serlo, o-  
frece una verdadera  
dificultad.

## IV.

Pasaya'ko jai aundiko  
Pedro santu egun  
goiz batean, izaten  
diran soñu, dantza,  
leyoetaraño igotzen  
diran zezen (bein-  
-edo-bein gertatu i-  
zan dan bezela) eta  
beste jolasketa asko,  
aruntz-onuntz kalean  
zebiñen mutiltxo sail  
batek Tofea deritza-  
naren ondoan gaizki  
jantzi eta esku eta  
musu zikiñeko talo  
otz puska bat gogoz  
jaten ari zan mutil  
bat arkitu zuen, eta  
ikusgafi aítzaz afi-

En la mañana de un día  
de San Pedro, gran  
fiesta en Pasajes, en  
que suele haber mú-  
sica, bailes, toros  
que suben a los bal-  
cones (como ha ocu-  
rrido alguna vez) y  
otras muchas diver-  
siones de este géne-  
ro, un grupo de mu-  
chachitos que can-  
tando recorría la ca-  
lle, se encontró jun-  
to a lo que llaman  
Torre con un mozo  
mal vestido y de ca-  
ra y de manos sucias  
que devoraba con

turik, guziak ao bate-  
tik bezela pafez dea-  
daſka asi zitzaizkan:  
Begira, begira Zipiria-  
no, Pedro Santu gure  
patroi zorientsuaren  
egunean... Pasaya'n..  
talo otza jaten... ¡Lo-  
tsik ez duen arlotetza-  
fa! Eta buru bezela e-  
giten zuen ayetako  
bat geyago egitera ba-  
zijoan bezela uferatu  
zan arengana eta apal-  
apal belafira esan  
zion; mutil, gauſ orain-  
dik barau goſian na-  
txiok... giza-gaixo o-  
fek piska bat ekatzak  
ordañetan, nik ere de-  
tanean emango diat-  
eta!

Mundu tresna ontan ala  
gertatzen da; askok  
bera bezin ufukigafi  
ez diranai paſ egitea.

placer un pedazo de  
borona fría, y sorpren-  
didos a vista de seme-  
jante espectáculo,  
principiaron todos a  
burlarse gritándole co-  
mo a una .. Mirad, mi-  
rad a Cipriano, en el  
día de San Pedro,  
nuestro glorioso pa-  
trón en Pasajes... co-  
miendo borona fría...  
¡Miserable y sin ver-  
güenza! Y uno de e-  
llos, el que hacía co-  
mo de jefe, aparen-  
tando que iba a bur-  
larse mejor, se acercó  
a él y por lo bajo le  
dijo al oído: chico, hoy  
estoy aún en ayunas...  
préstame, que tam-  
bién te daré yo cuan-  
do tenga!

Así sucede en este pí-  
caro mundo, que mu-  
chos que son muy dig-  
nos de lástima y com-  
pasión se burlan de  
otros que no lo son  
tanto.

## V.

Estutasun guzian, ordu-  
rako il zan agure zar  
batek testamentua e-  
giteko eskribau bati  
deitu zioten. Au onela  
egin beaŕ zan: gauzen  
jabe egitea nai zute-  
nak, eskribauari pa-  
per puska bat eman  
zioten: ayek ziotenez,  
iltzen zegoanak itza  
joan baño len, egin  
zuen puskatzea an ze-  
goena Eskribauak pa-  
per aren erara galdetu  
beaŕ zion, eta ila  
oyean erdi eseria eta  
buruan oyal aundi ba-  
tekin zegoalarik, main-  
dirien azpitik oyaren  
oñetaraño zijoan loka-  
fitxo bat eskutatzen  
zuen, eta andik burua  
erabili erazitzea gauza  
eŕaza zan. Gauz onen  
beŕi etzekiten beaŕ zi-  
ran gizonen aŕfean  
eskribauak galdetzen  
zion: Egia al da, An-  
dres Jauna, papertxo  
onek dion bezela, zu-

A toda prisa llamaron a  
un escribano para que  
un viejo ricachón ya  
muerto otorgase ante  
él su testamento. El  
modo de otorgársele  
era el siguiente: los  
que codiciaban apro-  
piarse de la herencia  
entregaron al escri-  
bano un papelito que  
expresaba (según afir-  
maban aquellos), la  
distribución del cau-  
dal que había hecho  
el que aseguraban ha-  
llarse moribundo, an-  
tes de perder el habla.  
El escribano debía  
preguntarle al tenor  
de aquel papel, y el  
muerto, incorporado  
en la cama y con un  
gran pañuelo en la ca-  
beza ocultaba un cor-  
delito que corría por  
debajo de las sábanas  
hasta el pié de la ca-  
ma, desde donde era  
fácil hacer mover la  
cabeza. Preguntábale



re azken-naya dala, onelako eta alako zure gauzen jabe izatea nai dezula? Eta ilak buruaz bayetz erantzun zuen. Egia al da lau mila dukat uzten dizkiozula? ¿Egia al da azken-nai betetzaleak onelako eta alako ipintzen dituzula? Eta guziari afitzeko eran, buruaz bayetz erantzuten zion. Batere kirtena etzan eskribaua, ainbesterañoko eñaztasunaz afiturik, bere aldera zerbait atera nai izan zuen, eta papertxo ari ala erantzi zion: Egiya al da nik zuri dizudan naitasun eta antsina-ko adizkidetasunagatik, eta eskribaugandik arturik dauzkazun laguntz askogatik zure gogo sendo ta agiria, ondasun onen guzien alderdirik onenetik bi mila ezku-du lodi neri emanaz izatia nai dezula?

pues, el escribano ante los correspondientes testigos que ignoraban el secreto: ¿Es verdad, Sr. D. Andrés, que como reza este papelito, V. quiere y es su última voluntad que Fulano y Zutano sean sus herederos? Y el muerto respondió con la cabeza que sí. ¿Es verdad que deja V. cuatro mil ducados a Mengano? Es verdad que instituye V. por albaceas testamentarios a tal y cual? Y a todo contestaba admirablemente que sí con la cabeza. Sorprendido el escribano, que no era nada lerdo, de tanta facilidad, quiso también sacar algún provecho, y así añadió al papelito: ¿Es verdad que por el amor y antigua amistad que yo le tengo y por los muchos favores que V. tiene recibidos de mí el es-

Ustegabeko galdeera onek, il ustetzat zegoana, ila bezela mugiera gabe gelditu zuen, eta orduan eskribauak, oyaren oñean zegoenaganontz biufturik esan zion: adizkidea, emen lokañiari guzientzat tira beaŕ zayo, edo bestela iñorentzat ez.

cribano, quiere V. y es su firme y expresa voluntad que de lo mejor parado de todo este caudal me sean dados dos mil pesos? A esta inesperada pregunta quedó el supuesto moribundo inmóvil como un muerto, y entónces volviéndose el escribano al que estaba al pié de la cama, le dijo: amigo, aquí hay que tirar del cordel para todos o no se ha de tirar para ninguno.

## VI.

V'gaŕen Carlos agintaria eizean zebilela, bere lagunetatik geyegi urutiraturik, basoetan galdu zan. Ibiltzez ayenatua, txabola bat ikusi zuan, eta atse-dentzeko an sañtzean uste gabe lo irudian zeuden lau lapuŕen tartean, ez iges egin eta lauren auŕez bere

Andando de caza el Emperador Carlos V. se separó demasiado de su comitiva y se perdió en los bosques. Rendido de correr distinguió una cabaña y al penetrar en ella para descansar, se encontró impensadamente con cuatro ladrones, que se hacían los

bururik aldeztu eziñik  
arkitu zan.

Ayetatik bat jaiki zan,  
eta agintariarengana  
uferatuaz, armak eta  
erlojua kenduko zioz-  
kala amets egin zuela  
esan zion eta kendu  
ziozkan.

Ayetatik beste bat ere  
jaikitzen da, eta aren  
gañeko-jantzi eta oñe-  
takoak ezin da obeto  
etoñiko zitzaizkiola a-  
mets egin zuala esan  
eta kendu ziozkan.

Era berean irugañenak,  
diru zakela kendu  
zion, eta azkenik, lau-  
gañena auferatu ta  
esan zion: Baldin oñe-  
tatik bururaño mira-  
tzen badiot asefetuko  
ez dala uzte det, bada  
ala amets egin det eta  
miratzekoan txibilitu  
bat zuen uñezko katea  
lepoan bilatu zion,  
baña Agintariak esan  
zion: Nere adizkidea,  
pitxi onetzaz gabetu

dormidos, sin que le  
fuera posible ni esca-  
parse ni defenderse  
contra los cuatro.

Levantóse uno de ellos  
y acercándose al Em-  
perador le dijo que  
había soñado que le  
quitaría las armas y  
el reloj, y se las qui-  
tó.

Levántase también otro  
de ellos y le dice que  
había soñado que su  
sobretudo y botas le  
vendrían a las mil ma-  
ravillas, y se las qui-  
tó.

El tercero con igual ce-  
remonia le quitó la  
bolsa, y últimamente  
se le adelantó el cuar-  
to y le dijo: Espero  
que no os incomoda-  
réis si os registro de  
piés a cabeza, pues  
así he soñado, y al ha-  
cerlo le encontró en el  
cuello una cadenita de  
oro con un pito y qui-  
so quitárselo, pero el  
Emperador le repuso:  
Amigo mío, antes de



nadin baño len, zertarako dan zuri erakustea on da. Au esateaz batean ezpañetara eramán eta txistu zofotz bat egin zuen.

Bazter guzietatik afen bíla zebiltzan bere etxeko Jaunak, txistua entzuteaz, txistua zetoren alderontz bereala biuritu ziran eta beren eígea oin utsetan, maukutsik eta lau gaizkílez inguratua ikusirik, afituta gelditu ziran. Orduan agintariak, bere burua zorigaitzetik azkatuta ikusiaz, esan zuen: Ona emen nai dituzuen ametsak egiteko éraztasuna duten Jaun batzuek. Zerbaitetarako izan beaí nuen oyen laguntza maitagañiak eman diran une atsegingaía ta beren miragañizko jakintasuna-gandik ártu detan ikasbidea. Nik ere amets egiten ikasi ote dedan ikusi dezagun.

privarme de esta joya conviene que os enseñe para qué sirve. Al decir esto se lo aplicó a los labios y dió un agudo silbido.

Al escuchar el silbido sus cortesanos, que le buscaban por todas partes, se dirigieron inmediatamente hacia el punto de donde venía el silbido y quedaron atónicos al ver a su Rey descalzo, en mangas de camisa y rodeado de cuatro criminales. Viéndose entonces el Emperador fuera de peligro, dijo: He aquí unos señores que tienen el don de soñar cuanto quieren. Para algo me debía servir el agradable rato que me ha proporcionado su amable compañía y la lección que he recibido de su admirable sabiduría. Veamos si he aprendido también a soñar. Y después de haber

Eta begiak itxi eta une batean egon ondoren jaraitu zuan esanaz:

Lau zaldun jakintsu oek berealaxe zintzilika-tuak izan bea<sup>1</sup> dutela amets egin det; eta aren buruaren keñu batez, bertatik lotuak eta txabolaren aurrean lenengo zegoan arbolatik zintzilikatuak izan ziran.

cerrado los ojos y meditado un instante continuó diciendo:

He soñado que estos cuatro sabios caballeros han de ser ahorcados en el acto, y a una señal de su cabeza fueron inmediatamente atados y colgados del primer árbol, que estaba frente a la cabaña.

## VII.

### Burnibidean

—Arin ibili zaite, berandu da-ta.

—Oraindik naiko beta dago; txartelak artzera noa. Zer artuko det?

—Aí zazu irugar-enetakoak.

—Bi txartel, irugar-enetakoak, Donosti'rako.

### En el ferrocarril (1)

—Ande V. de prisa; que es tarde.

—Todavía hay bastante tiempo; voy a tomar los billetes. ¿Qué tomaré?

—Tome V. tercera.

—Dos billetes, de tercera, para San Sebastián.

(1)—Tomado del «MANUAL DE CONVERSACIÓN CASTELLANO-EUZKERA» de Isaac López Mendizabal.

—Artu nai al dezu joan-etofia? merkego izango zaizu.

—Ondo da, bai, ekaizkidazu. Zenbat da?

—Amalau eñeal.

—Tori, ta aguf.

—Auxen bai dala tren motza.

—Obe; ofela sugufdiak lan gutxiago egin bearko du.

—Ajola dio! oek eta beste ainbeste eramateko indafa ba-du bai.

—Igo gaitezen gufdira, orain dator mofoya igotzeko kafaxika ots eginaz.

—Aral txistu jo du. Bagabiltz.

—Gu ta orain bereun urteko gizonak ez gabiltz berdin.

—Ez, orixe. Oraingo eñaztasunak ayek ikusiezker bereala txoratu-ko lirake.

—Tren ontan lenengo, bigafena ta iugaf.

—¿Quiere V. tomar ida y vuelta? le saldrá a V. más barato.

—Esta bien, sí, démelos. ¿Cuánto es?

—Catorce reales.

—Tome V. y adiós.

—Este sí que es tren corto.

—Mejor, así tendrá que trabajar menos la locomotora.

—¡Mucho le importa! si tiene fuerza para arrastrar estos y otros tantos.

—Subamos al vagón; ahora viene el empleado llamando se monte.

—Vaya, ya ha silbado. Ya marchamos.

—No andamos lo mismo nosotros y los hombres de hace doscientos años.

—No por cierto. Si viesen las facilidades de ahora, enloquecerían enseguida.

—En este tren no hay más que primeras, se-



ena besterik ez dago: guk daramaguna, txarrena, bigarrena obexagoa ta lenengoa onena; bafian *lasterak* deitzen dioten beste tren batzuek ba-dituzu eta oyetan bategen nai duen guzia afkitzen du: jantoki, oyak, beartoki, tximistargi, itz gutxitan etxe edef battean arkitzen diran lasatasun ta auferapen guztiak. Gero neguan bertotzekoak dauzkate ta udaran aizemaleak, eta gauz oyekin ez dago zer esanik, bat bere nayerara joaten dala.

—Auferapen aundiak ikusten dira gauñ.

—Ta zer diozu tren oyen laxteftasunaz? Batzuk ba-dituzu ordu batean eun kilometrotik gora egiten dizkizutenak.

—Laxtefka ibiltzea ez ezik ori egatzea ere bada.

—Bi bide oyek ipintzea izan da beste befitze on bat. Lenago ba-

gundas y terceras; el que nosotros llevamos el peor; la segunda, algo mejor; y la primera, la mejor; pero tiene usted otros trenes que llaman rápidos, y en los cuales halla uno cuanto quiere: comedor, camas, retrete, luz eléctrica, en una palabra, cuantas comodidades y adelantos se hallan en una casa hermosa. Además tienen en invierno caloríferos y en verano ventiladores, y no hay necesidad de decir que con estas cosas va uno a su gusto.

—Hoy se ven grandes adelantos.

—Y qué dice V. de la rapidez de estos trenes? Tiene V. algunos que en una hora le hacen a usted más de cien kilómetros.

—Eso no es solamente correr sino hasta volar.

—El poner estos dos caminos ha sido otra novedad. Antes tenía uno

tek bildufez joan beaf  
zuen noiz bi trenek el-  
kaſ joko zuten. Gauſ ba-  
ta bestearen ondotik be-  
re bizkoſtasun osoan  
ikutu gabe igarotzen di-  
ra, au lenengoz ikusten  
duena izutuaz.

—Nun gera?

—Geltoki (gelditzen  
dan tokia) batera orain  
goaz iristera.

—Zenbat gelditzen da?

—Ordu-laurden bat.

—Orduan jetxi ta zer-  
bait aſtzeko naiko beta  
ba-degu.

—Bai, goazen ostatura  
ta laixteſka bederik be-  
reala bazkalduko degu.

—Ibili azkaſ, beztela  
trena galduko degu.

—Ene! oek iſtilu ta  
zalapartak!

—Gauza guztiak lengo  
tokian ote daude?

—Bai; iñork ez ditu  
erabili.

—Oi! zer da iñuntasun  
au?

—Mendi zulo bat. Mo-

que ir con miedo de  
cuando chocarían dos  
trenes. Hoy pasan uno  
al lado del otro a toda  
velocidad, asustando a  
quien ve esto por pri-  
mera vez.

—Dónde estamos?

—Ahora vamos a lle-  
gar a una estación (sitio  
donde para).

—Cuánto se detiene?

—Un cuarto de hora.

—Entonces tenemos  
tiempo suficiente de ba-  
jar y tomar algo.

—Sí, vamos a la fonda,  
y enseguida, aunque sea  
de prisa comeremos.

—Ande V. de prisa, si  
no perderemos el tren.

—¡Ay de mí! ¡qué apu-  
ros y qué alborotos!

—Si estarán en el sitio  
de antes todas las co-  
sas?

—Si, nadie las ha mo-  
vido.

—Caramba! ¿qué oscu-  
ridad es esta?

—Un túnel. Es corto...

za da bera. Irten gera.

—Beste geltoki batean gera beñiz. Liburute-gira joan beaŕ det iz-peñgi batzuek erostera.

—Emen datoŕ burkoak zaltzen dituená. Jende asko dabil.

—Ni etoŕi aŕtean atea itxi zazu, bestela tokia aŕapatuko ditet.

—Alki azpian daukzun saskitxo ori ipintzatzu gañean, eta ez dizute kenduko.

—Onezkero Donosti'ratuko giñan.

—Bai, ordu laurden bat baŕu an gera.

—Inguru au guztia bai polita dala!

—Loyola'ko ibaŕ ta irurak alai ta aberatsak dira.

—Burnizko zubi au igarota azkenduko degu gure ibilera.

Hemos salido.

—Ya estamos de nuevo en otra estación. Tengo que ir a la biblioteca a comprar unos periódicos.

—Aquí viene el que vende almohadas. Anda mucha gente.

—Cierre V. la puerta mientras yo vengo, de lo contrario me cogerán el asiento.

—Ponga V. encima la cestita que tiene V. debajo del banco, y no se lo quitarán.

—Nos habremos aproximado ya a San Sebastián.

—Sí, dentro de un cuarto de hora allí estamos.

—Qué bonito es todo este contorno!

—El valle y las vegas de Loyola son alegres y ricos.

—Pasando este puente de hierro terminaremos nuestro viaje.



—Donosti'an gera ta  
jetxi gindezke.

—Estamos en San Se-  
bastián y podemos ba-  
jar.



AZKENA—FIN